

TSIPPI FLEISCHER

ציפי פליישר

קין והבל Cain & Abel

LIBRETTO: YOSSEFA EVEN-SHOSHAN

ליברית: יוספה אבן-שושן

GRAND-CHAMBER OPERA
IN FIVE SCENES
WORLD PREMIERE

אופרה קאמרית גדולה
בחמש תמונות
בכורה עולמית

MADE IN ISRAEL 2002
© All Rights Reserved

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO
DDD ACUM



- | | | | | |
|---|-----------|-------|-----|---------|
| 1 | Scene I | 11:55 | I | תמונה 1 |
| 2 | Scene II | 11:03 | II | תמונה 2 |
| 3 | Scene III | 10:26 | III | תמונה 3 |
| 4 | Scene IV | 10:01 | IV | תמונה 4 |
| 5 | Scene V | 19:58 | V | תמונה 5 |

Total 60:04



TSIPPI FLEISCHER

ציפי פליישר

קין והבל Cain & Abel

LIBRETTO: YOSSEFA EVEN-SHOSHAN

ליברית: יוספה אבן-שושן

GRAND-CHAMBER OPERA
IN FIVE SCENES
WORLD PREMIERE

אופרה קאמרית גדולה
בחמש תמונות
בכורה עולמית

TSIPPI FLEISCHER

Cain & Abel

LIBRETTO: YOSSEFA EVEN-SHOSHAN

**GRAND-CHAMBER OPERA
IN FIVE SCENES
WORLD PREMIERE**

LANGUAGE: HEBREW

WHERE: AN ANCIENT LAND

WHEN: AT THE DAWN OF TIME

CONDUCTOR: MAESTRO JIRI MIKULA

CAST:

CAIN - DORON TAVORI (DRAMATIC BARITONE)

ABEL - DAVID SEBBA (LYRIC BARITONE)

CAIN'S LAMB - (MEZZO SOPRANO)

ABEL'S LAMB - CHEN REISS (SOPRANO)

THE INSTRUMENTAL ENSEMBLE:

Flute/alto flute	3 violins	6 recorders
oboe/ english horn	2 violas	harpsichord
clarinet/bass clarinet	violoncello	lute
trombone	double bass	harp
percussion [15 instruments]		

RECORDED IN AUGUST 2001, TEL AVIV

MASTERING AND EDITING: YUVAL CARIN

ENGLISH TRANSLATION: GILA ABRAHAMSON

TRANSLATION OF THE LIBRETTO: ABRAHAM LEADER

COVER DESIGN AND FONTS: MENACHEM REGEV

BOOKLET DESIGN: ESTHER MADAR

COVER ILLUSTRATION: CAIN KILLS ABEL -

A RELIEF FROM THE 16TH CENTURY

© ALL RIGHTS RESERVED 2002



The Idea

The opera deals with the relationship between the two men, Cain and Abel, but in addition, their lambs – not active participants in the original story – have become female lambs/women, loved by the two brothers, and sacrificed on the altar. The issue of the first murder in human history is expanded in Yossefa Even-Shoshan's libretto. The two brothers' identical sacrifice once again raises for scrutiny the trenchant questions regarding the invalidation or justification of the first murder, and the position of God: the legitimacy of His choices as against His arbitrariness. The presence of the two women who apparently function as two lambs destined for sacrifice, introduces eros into the story, mixed with a touch of feminism.

This story, presented in the opera in which universally held emotions are accentuated, is particularly pertinent to our times: how would the world have looked today had the first murder not occurred?

The Story

At the beginning of the story (Scene 1), an idyllic pastoral picture is painted of the two brothers living in close proximity. Together with their two lambs they live symbiotically, even though the lambs already know that they are doomed to be sacrificed. After the ritual of sacrifice to God (Scene 2) – His name is given as "Tsafon" – the brothers discover the living lamb (Cain's lamb) and the dead

one (Abel's lamb); they comfort one another and Abel's lamb calls to him from above – "my soul from heaven gives life to all creation and from my body you shall make a musical instrument". Abel's playing on this instrument (Scene 3), provokes Cain to fury; he beats the lamb by his side and sends her to entice his brother to come to him. Abel laments the death of his lamb bitterly (Scene 4); Cain's jealousy on seeing his brother caressing his lamb increases apace, and in the Murder-Trio, he beats his brother Abel until he draws blood, until Abel expires. This is the act of murder. Through his action, Cain discovers what jealousy is (a type of emotion experienced for the first time), what murder is (a man's life is taken with malicious intent, for the first time). The dualism between the two worlds increases (Scene 5): Abel's poetic world with his lamb in heaven, and Cain's real world with his lamb on earth. After the murder, his lamb refuses to speak to him; the idyll between man and man, between man and beast, has ceased to exist in the world.

To summarize: Scenes 1 and 2 deal with nature and the sacrifice, Scenes 3 and 4, the development of jealousy and the murder, Scene 5 – the philosophy of the two worlds.

In the last aria which serves as a Finale or Epilogue in tragic vein, Cain sings of the world possessed by murder and divided into thousands of mutually incomprehensible languages. Thus Cain will have to wander, a man knowing no rest, until the end of days.

The music in the service of the drama

In the opera Cain and Abel, oriental, ancient and local musical languages merge easily with that of the avant-garde. Side by side with the modernism, elements of antiquity flavor the tonal texture [harp, lute, harpsichord, recorders, certain Semitic sounds, and vertical columns of perfect intervals]. The approach to orchestration is clearly that of a chamber music/theatrical nature. The vocal timbre of each vocalist is the dramatic cast of his/her soul.

In the first scene, the airiness of recorders and harp together evokes a special mysticism. A change of color comes with the entrance of the string mass to signify the scorching sacrificial flames at the beginning of the second scene. In the third scene, Cain's jealousy evolves to the sound of a Chinese scale, chosen for the folkloristic exoticism of his trip to the mountains with his lamb. For the murder which occurs in the fourth scene, the rhythmic-serial construction enveloped in motifs is based on a dodecaphonic row, with the asymmetric madness of the vocal replicas supported by a thunderous block of chords in the strings.

After the murder, in the fifth scene, two clearly demarcated musical-dramatic worlds are in evidence: the stormy everyday world [harpsichord and low strings accompany Cain who wishes to rise to heaven but is held on earth by the force of gravity], and the serene and poetic celestial world [slow glissandi of violins with shimmering gongs and

cymbals] where the focus is on Abel and his lamb. The bass clarinet accompanies Cain's besmearing of himself with the blood of his slain brother Abel - this, here, is "the mark of Cain"

In the closing aria, the whole group participates in its most extended ensemble, Cain's concluding dramatic-philosophic utterance supported by the harshness of an attacca on every note.



Yossefa Even-Shoshan - libretto

Born in Jerusalem in 1965, Yossefa Even-Shoshan is a graduate of Tel Aviv University's Departments of Theatre and of Philosophy, and the Directors' Course, Drama Studio London.

Since completing her studies in 1989 she has been occupied in writing for the stage, and in teaching stage direction and dramatic writing. Amongst the plays she has written: "The Last Demon" (Hamama Prize, Acre Festival, '91), "The Maid of Ludmir" (Khan Theatre), "Where is Ruthi", (Prize of Distinction, Acre Festival, 2001), "Crown of Heaven", "The Golem" (after Bashevis Singer), and "The Shadow of the Inquisition"

Her translations for the theatre [from the English and French] include: "Bacchus' Last Night" by Michel de Ghelderode [for Beit Zvi Theatre], "Vinegar Tom" by Caryl Churchill [for Yoram Levinstein's Drama Studio], "Macario" by Katie London [for Beit Zvi Theatre], "The Gift" - a selection of Hassidic stories for a one-man show [Mila Theatre].

Yossefa Even-Shoshan explains:

To my mind, Cain's tragedy symbolizes the origin of murder in our world. In the primeval world, unity in everything prevailed. It was a living, breathing world in which there was no distinction between heaven and earth, between man and beast, between body and soul.

This virgin world is possessed: Cain has murdered his brother Abel, flesh of his flesh. After the possession, unity is violated and its vestigial remains are dispersed throughout the world, estranged and alienated from one another: the brothers have been turned into strangers, man and beast no longer understand each other's language, body is separated from soul, and the earth, having changed into the seat of the flesh, is cut off from the heavens which become the dwelling-place of the spirit.

After the murder, Abel's soul leaves his broken body, rises up to heaven, and unites with the soul of his dead lamb in a full and everlasting apotheosis - a union that had been impossible while they were both still in the bodies of man and beast.

On the earth, on the other hand, the seeds of an absolute and everlasting separation is sown:

although Cain remains whole in body, the actual deed of murder has removed his soul from within him and thus his lamb/soul rejects him and he can no longer understand her/its language.

Cain, having created murder, remains solitary, alone and a wanderer, and all the beasts of the world rise up to kill him, but his brother who has become connected to the Absolute One who is wholly loving-kindness, pardons him and instructs him to besmear himself with his blood. Abel's blood will protect Cain from the world's wrath and will mark him for the world's abomination as a murderer who shattered the primordial unity.

AVI HANANI

Director of the Voice of Music, writes:
May 9, 2002

For many years I have been following the development of Tsippi Fleischer's creative writing generally, and in particular, her dramatic/theatrical work.

Tsippi is a very talented composer, both self-critical and self-disciplined - qualities rarely to be found in a society of composers. The combination between music for its own sake, streaming in its own world and according to its own laws, and the textual and theatrical aspects which call for the treatment of different worlds of time and space - is uniquely hers and most convincing.



Tsippi Fleischer - the music

Tsippi Fleischer has been composing for more than 30 years and has gained a great deal of international recognition for her works. Amongst the prizes awarded to her, are: The Prime Minister's Prize on the occasion of Israel's 50th anniversary; Unesco-Paris Prize for Composition [The Gown of Night and In the Mountains of Armenia]; Acum Prize for the cantata *Like Two Branches*; awards from the governments of Finland, the United States, Germany, and more.

Tsippi Fleischer was born in Haifa where she completed her formal piano studies at the Rubin Conservatory of Music and matriculated from the Reali School in the oriental stream. Her academic degrees include: BMus in theory, composition and conducting - the Rubin Academy of Music, Jerusalem; BA in Hebrew Language, Arabic Language, Literature and History of the Middle East - Tel Aviv University; Music Teacher's Diploma - the Levinsky College for Education, Tel Aviv; MA in Music Education - New York University [NYU]; MA in Semitic Linguistics -

Tel Aviv University; PhD in Musicology - Bar Ilan University, Israel.

Her doctoral thesis focused on historical research into the origins of Cherubini's *Medea*, and an in-depth analysis using a combination of Heinrich Schenker's and Jan LaRue's analytical methods.

Fleischer is one of the most active contributors to the ideology of the correlation between composition and music education in Israel; fostering the ability to harmonize, leading research into Hebrew Song towards its full historical-stylistic definition, and advocating the synthesis between East and West - all these concerns have given rise, under her guidance, to generations of musicians - conductors, composers and educators.

After dealing extensively with the Arabic-Western connection in her oeuvre - this in a variety of genres - Tsippi Fleischer is now devoting her energy to the exposition of her philosophical-spiritual ideas in the large-scale composition of operas and symphonies. At the same time she is working on the composition of a number of song cycles commissioned from her. All these are endowed with her particular stylistic attributes.

The opera *Cain and Abel* is dedicated to the late Haya Segal, an esteemed educator in the teaching of Bible studies.

Tsippi Fleischer on her opera CAIN & ABEL

After the performances of my multi-medias in ancient Semitic languages during the '90s, the idea arose to formulate educational material in

connection with The Judgement of Solomon, to include insights of educators from the fields of music, Bible and art. When I wrote my introduction to this material, I focused on the choosing of additional dramatic situations in the Bible which could suggest a multi-media approach in the classroom. And suddenly I found myself confronted with this story. Challenged. And inclined to branch out from the classroom and contact the few Israeli festivals able to support such a production from all aspects. The opera *Cain and Abel* may thus be added to a number of works in my oeuvre connected to the world of the Bible, Judaism and the history of the Jewish people. This is a specific area in which the creator struggles with the problems of identity and existence.

The composition procedure engendered strong emotions within itself: a lament for the primeval, untamed world [in which the idyllic universe and with it, the intoxication of the raging senses, are set against the world of rationalism and causality], and the knowledge of the loss of innocence [a depressing, saddening, troubled journey which

dominates the whole fabric of our lives]. At the same time, during the entire process, I was preoccupied with the abstract and visual aspects: I could picture a great deal of movement on stage.

In my dealings with stage directors soon after the completion of the composition itself, interesting nuances were suggested of the angry, agitated Cain's strong physical presence as opposed to the hypocrisy of the fearful, remorseful Abel [justification, then, for the murder?]; the place of women in drama between men where dominant masculinity in the name of religion is stressed; what of metaphysics as opposed to eros; and how is the nudity of the women/lambs consistent with their animal, primitive innocence and with their existence as 'battered/underprivileged women' in a modern world of feminism?

THE BEGINNING OF THE OPERA "CAIN AND ABEL" FROM THE MANUSCRIPT OF THE VOCAL SCORE [2001]

תחילת האופרה "קין והבל" מתוך כתב-יד
של הפרטיטורה הווקאלית

The direction of the world premiere version of the opera in Israel fell to Nima Jacoby who comes from the world of dance. The great distance from the real world, nurtured by her unrestrained imagination, suited my own feelings admirably: the abstract would overpower the concrete throughout the whole opera in a poetic ambience pervaded by the fragrance of mythology. We would only return to everyday life in the last aria. She chose to seat the instrumentalists onstage to symbolize humanity observing its surroundings impartially, without connotations of time or place.

The singers who participated in the world premiere stage version of the opera were: Serguei Nikitine [Cain], Shlomi Blumenfeld [Abel], Anat Einy [Cain's lamb], and Anna Viroviansky [Abel's lamb].

In the program notes for the world premiere production of the opera, Nima Jacoby wrote as follows:

As a dancer, I find the figure of Cain extremely interesting since he functions through the body. His emotions are too strong to be contained, they rage within him until they erupt and cause him first to strike his brother and then to kill him. Cain stands onstage near the harpsichord. The harpsichord, generally a delicate-sounding instrument, plays strong, dissonant chords here. It becomes a monster, a Pandora's box from which all evil emerges and sinks into the grave and the pit of death. Abel, on the other hand, stands near the harp; he is the player, the musician. From his dead lamb's body he builds instruments from which

he makes music. Abel is a creator of melodies and thus is perhaps closer than Cain to the Creator of the universe, to God.

For me Cain and Abel is a story in which two forces - instinct and creativity - co-exist and struggle against one another. Creativity is also driven by strong emotions and instincts, but this is perhaps where these forces are active and at times succeed in building something new, in creating and not in destroying.

In the spring of 2001, in an attic in Jerusalem, I composed the vocal lines first. After this I 'personated' them into four singers who performed the world premiere recording [Tel Aviv, August 2001] for this CD, conducted by Maestro Jiri Mikula of Prague. During the composition of the vocal lines, I had already put on paper the full sketch of the instrumental parts for 'Ensemble Cain and Abel' - evoking the special atmosphere called for. While writing these words of testimony during the preparation of the stage production for the world premiere in Israel [9, 11 October, 2002, commissioned and produced by The International Biennale of Contemporary Music Tel Aviv, and the Israel Music Celebration Jerusalem], the German director Bruno Berger-Gorski is preparing the European premiere of this opera during the 2003-2004 season in a number of opera houses [Austria, Germany and Switzerland]. In the concept of Bruno Berger-Gorski - the lambs/women play a prominent part in the struggle between the two brothers; for the visual dimension he uses a multi-purpose transparent wall to represent the demarcation between idealized

From the composer's diary

The blue of the day's dawning, its actual emergence from the dark at exactly 5 in the morning, is particularly lovely. The birds have been twittering for some time, quietly but with a rich texture. I began at 2 a.m. and am now already at the end of copying out the Requiem at the end, the aria-song for Doron. I am beginning to understand more clearly what I have accomplished here, am amazed, and a bit baffled. And it is already the end of the third watch of the night, soon there will be a new day again and I will withdraw from here, from this attic, which gave me the space, the quiet, for composing my opera "Cain and Abel". For the last five months I have been breathing in this sweetness (while the whole burden of my other world surrounds me and almost suffocates me). During the last two very early mornings it went particularly well with you, Doron Tavori. But also Scene 3 (The Seduction - development of The Jealousy) and Scene 4 (The Murder) finished me off, took all of me - this is what I would have wanted, this is what I wanted, this, then, is what I was.

Friday, 30th March, 2001

TSippi Fleischer

nature and the material world.

Orlando Montes de Oca [responsible for the huge productions of *Aida* in Luxor] is planning a cinematic version of this opera. The primordial atmosphere evoked by the life of nomadic shepherds photographed in the Middle East of today, nudity cloaked in sheep's wool, as well as contemporary surrealistic installations for the ascent to heaven – all these have already fired his imagination.



Jiri Mikula - Conductor

Maestro Mikula is one of the most active opera conductors today. Since the gates of Eastern Europe have opened, he has been touring Europe as guest conductor of the opera houses of Germany, Austria, and France, and in recent years has worked also in the US and Japan, all this in addition to his frequent appearances in the Czech Republic. He holds the position of conductor-in-chief of the State Opera in Prague and is permanent guest

conductor of the philharmonic Orchestras of Prague and Moravia. Maestro Mikula was also guest conductor of the St. Petersburg Symphony Orchestra.

Born in Prague in 1961, he graduated from Prague Academy of Music in the subjects of oboe and conducting, and obtained his Ph.D. in Arts from the Charles University of Prague. Among his outstanding achievements are concerts with Yehudi Menuhin in London and Paris, the widely acclaimed concerts in Japan with the tenor José Cura and the various cultural projects throughout the Czech Republic initiated in cooperation with President Vaclav Havel.

The wide repertoire which he conducts consists of the best of the Classical and Romantic operas, prominent operas of the 20th century as well as contemporary symphonic music.

Maestro Mikula and Ms. Fleischer have met while working together with the recording company "Vienna Modern Masters" and have since developed a close working relationships. Having conducted with resounding success Fleischer's Symphonies 2, 3 and 4, he agreed – at her request – to conduct the world premiere of this new opera both on this recording and the stage version to be presented in Israel. The two have also begun working on the projected grand opera *Adapa* by Tshipi Fleischer [to be sung throughout in Old Babylonian] which will be world premiered in Europe within the next few years.

THE BEGINNING OF THE TRIO OF MURDER [FOURTH SCENE] - FROM THE MANUSCRIPT OF THE FULL SCORE [2001]

תחילת טרצט הרצח [בתמונה רביעית] - מתוך כתב-היד של הפרטיטורה המלאה [2001]

120

Terzett of Murder (Cain, Abel, Cain's Lamb)

116 117 118 119 120 121 122 123

For Alt. Recorder, 1st Ven., 2nd Ven., 3rd Ven., 4th Vla., 2nd Vla., Vc., Cb.: the same pattern is kept till b. 221 (p. 22): same pitches repeated in PP (except for turning into PPP in b. 218) in unified rhythmic series of eighth-notes (indicated in the head of each page)

10

DORON TAVORI PROVIDES INSPIRATION FOR THE FIGURE OF CAIN
[FROM "RETURN TO THE DESERT" DIRECTED BY OPHIRA HOENIG,
KHAN THEATRE, JERUSALEM. PHOTOGRAPH: GADI DAGON]

דורון תבורי מעורר השראה לדמותו של קין [מתוך "השיבה למדבר"
בבימוי אופירה הניג, תיאטרון החאן ירושלים, צילום: גדי דגון]



FOR THE INTENSIFICATION OF THE MURDER, A HUGE
PUPPET IN THE FORM OF A LIVING CREATURE, TORN APART
ONSTAGE [DESIGNED FOR THE WORLD PREMIERE
PERFORMANCE BY FRANÇOISE COARIAT]

להעצמת הרצח - בובת ענק בדמות יצור חי המתפרק לאיבריו
[עוצבה למופע הבכורה העולמית על ידי פרנסואז קוריאט]



Doron Tavori - Cain actor-singer, dramatic baritone

Doron Tavori was born in Haifa and began his stage career as a member of an Israel Defence Force Entertainment Troupe. He took his first steps in theatre with the young Beersheva Theatre participating in the musical "Aley Kinor" [after Shalom Aleichem] by Tsippi Fleischer.

For the past 30 years he has shown himself to be a brilliant actor and has starred in many different parts of the world theatrical repertoire in which he proved his many-sided and impressive talents. Among the plays in which he appeared in recent years are: Aeschylus' "Oresteia" Trilogy, "Le Cid" by Corneille, "Tartuffe" by Moliere, "The Seagull" and "Uncle Vanya" by Chekhov, "The Return to the Desert" by Bernard-Marie Collès, Shakespeare's "Hamlet", "Medea" by Euripides. In 1999 he first performed Tsippi Fleischer's contemporary music when he sang and recorded her computerized oratorio "At the End of Ways" after lyrics by Uri-Zvi Grinberg. He also translates plays for the Hebrew stage.

Doron Tavori is extremely musical and has recently returned to the stage as actor-singer. The close collaboration with the theatre composer Dori Parness has resulted in two one-man shows - "Little Hut" to texts by Lea Goldberg for the Khan Theatre and "A Poet in New York" to poems by Lorca, performed at the 2002 Israel Festival Jerusalem.

AT THIS POINT CAIN'S LAMB COMES
ONSTAGE, BUT REFUSES TO SPEAK TO
HIM [TOWARDS THE END OF THE FIFTH
SCENE] - FROM THE MANUSCRIPT OF
THE VOCAL SCORE [2001]

ברגע זה נכנסת כבשנות של קין לבמה
אך היא ממננת לומר איתו [לקראת סוף
תמונה חמישית] - מתוך כתב-היד של
הפרטיטורה הווקאלית [2001]





David Sebba - Abel lyric baritone

Born in Haifa, David Sebba graduated from the Rubin Academy of Music, Tel Aviv University, having studied composition with professors Sadai, Schildowsky and Ma'ayani, and singing with Prof. Tamar Rachum.

He holds a Master of Arts degree in singing and an M. Mus. degree in composition. In 1994, David Sebba won the first prize in Voice Competition of the Tel Aviv Academy and appeared as soloist in oratorios and operatic productions. He also performed as soloist with most of the orchestras in Israel. At the New Israeli Opera he took part among others in: "La Traviata" [Verdi], "Don Giovanni" and "The Marriage of Figaro" [Mozart], "The Little Magic Flute" [Mozart/McCaffery], "Tosca" [Puccini].

Mr. Sebba won the scholarships of the Israel-America Cultural Foundation for the years 92-99, the MOST Foundation of the New Israeli Opera as well as that of the Israel Vocal Art Institute. He participates regularly as vocal coach in the annual Ticino-Musica Festival in Switzerland.

In the past two years he has translated two operas into Hebrew for the New Israeli Opera ["The Rise and Fall of the City of Mahagoni" and "Carmen"], where he also functions as a vocal coach. He regularly performs in concerts, as well as both for radio and television as singer and as pianist.



Adi Even-Or - Cain's lamb Mezzo Soprano

Born in Haifa, Adi Even-Or is a graduate of the piano department of the Rubin Academy of Music, Tel Aviv, where she studied with Prof. Michael Boguslavsky. Since she was also revealed as a gifted singer by the Israeli conductor Avner Itai, she has begun studying with Dorit Atzmon.

Adi Even-Or has appeared with numerous orchestras and ensembles, among these the Haifa Symphony Orchestra, The Raanana Symphonette and the Jerusalem

Baroque Orchestra. She took part in the special Festivals "Musica Sacra" in Nazareth and "The Feast of Feasts" in Haifa, and sang leading parts in the oratorios "Judith" by Scarlatti and "Esther" by Lidarti.

She specializes in performing Israeli contemporary music and has sung with great success songs by Yehezkel Braun, Menahem Wiesenberg, Paul Ben-Haim, Ron Weidberg and Moshe Rasiuk.

She is a member of the teaching staff of the Beit Zvi Performing Arts School in Ramat Gan, Israel, where she teaches voice training.



Chen Reiss - Abel's Lamb Soprano

Chen Reiss was born in Tel Aviv. She has appeared at the New Israeli Opera, at the Opera of Quebec, with the Minnesota Orchestra, The Pittsburgh Symphony Orchestra, the Buffalo Philharmonic, The Baroque Orchestras of Chicago and Jerusalem, The Israel Chamber Orchestra as well as other orchestras in the USA, Canada and Israel.

Her operatic repertoire includes such roles as Blonde in Mozart's "Die Entführung aus dem Serail", Gretel in Humperdinck's "Hansel und Gretel", Nannetta in Verdi's "Falstaff", Despina in "Così fan tutte" by Mozart, Carolina in "Il matrimonio segreto" by Cimarosa, Rose in Weill's "Street Scene", Amor in "Orfeo ed Euridice" by Gluck.

Ms. Reiss has recorded a solo recital for the WQXR broadcasting station of the New York Times, performed at the World Bank Mozart Festival in Washington D.C., appeared at the Lanaudière Festival in Canada, at the Israel Festival, the International Festival of Costa-Rica, at the Alice Tully Hall in New York City and at the Palais des Beaux Arts in Brussels. She has won the scholarships of the Israeli Ronen Foundation, the Israel-America Cultural Foundation and of the Israel Vocal Arts Institute. Ms. Reiss was also the winner of the Liederkranz Foundation Competition in 2001 as well as of the 2001 Marjorie Lawrence International Competition.

FIRST SCENE: THE SACRIFICIAL FEAST

Location: an open field, on the way to the altar.
Participants: Cain, Abel, Cain's lamb, Abel's lamb

(instrumental opening)

Song for Soloists (1)

Cain and Abel:

And at the end of days
we offer a sacrifice
so that it never ends
So that east will again give birth
to the light
and south will again create the
morning dew
and west will conceive the cold
and give birth to
water,
that descends from the heavens
to earth
and she,
sweats steam of
grass and herbs and trees...

UVEKETS HAYAMIM
NAKRIV KORBAN
KEDEY ŠEZE LO YIGAMER
KEDEY ŠEMIZRAH ŠUV YOLID
ET HA'OR
DAROM ŠUV YATIL TLALEY BOKER
UMA'ARAV YE'ABER ET HAKOR
VEYITSOR
MAYIM
ŠEYERDU MIŠAMAYIM
LA'ADAMA
VEHI
TA'ALE ŠUV EIDIM
ŠEL 'ESEV VEDEŠE VE'ETS

תמונה ראשונה: ההקדבה

מקום: שדה פתוח, בדרך אל המזבח
משתתפים: קין, הבל, כבשת קין, כבשת הבל

(פתיחה אינסטרומנטלית)

שיר עם סולנים (1)

קין והבל:

יבקש הימים
נקריב קרבן
כדי שזה לא יגמר.
כדי שמזרח שוב יוליד את האור
דרום שוב יטיל קללי בקר
ומערב יעבר את הקר ויצור
מים,
שירדו משמים
לאדמה,
והיא,
תגלה שוב אדים
של עשב ודשא וצץ.

Cain's lamb and Abel's lamb:
And north?
What will it bring?
What is concealed in its womb?

VETSAFON
MA YAVO MIŠAM
MA TSOVEN HATSAFON
BAREHEM?

Cain and Abel:

North is mysterious
its secrets are veiled and dark

Cain:

Some say evil will come from the
north
some say the end comes from there

HATSAFON LO YADU'A
SODOTAV KMUSIM UTSFUNIM
YEŠ OMRIM ŠEMIŠAM TIPATAH
HARA'A
ŠEMIŠAM YAVO SOF

Abel:

Maybe the blessing will come from
the north
maybe north is the bearer of bounty

VE'ULAY MITSAFON TAGI'A
BRAKHA
VE'ULAY HU YOLID ET HA'OD

Cain and Abel:

And maybe its blessing makes day
break once more
yet another leaf may grow
on branches naked of tree

VE'ULAY BIZKHUTO 'OD BOKER 'OLE
YITSMAH 'OD 'ALE,
'AL 'ETS ME'URTAL 'ANAFIM

Cain's lamb and Abel's lamb:

And maybe North is my mother's
womb
who filled her nipples with milk
and at the end of days he will plant
another kid in me
who will suck at North's breast through
my nipples

V'ULAY HATSAFON HU REHEM IMI
ŠEMILE PITMATA BEHALAV
UVEKETS HAYAMIM HU YITA' BI
'OD GDI
ŠEDERECH 'ATIN YITHABER
LETSAFON VEYINAK MIŠADAV

Cain:

And maybe North will be cut off your
nipples
And maybe North will castrate your
womb

VE'ULAY HATSOVEN YIGDA'
PITMOTAYIKH
VE'ULAY YE'AKER ET RAHMEKH

כבשת קין וכבשת הבל:
ונצפון?
מה יבוא משם?
מה צופן הצפון בקרבים?

קין והבל:

הצפון לא ידוע
סודותיו כמוסים וצפונים,
קין:

יש אומרים שמשם תפתח הרעה
שמשם יבוא סוף

הבל:

ואולי מצפון תגיע ברכה
ואולי הוא יוליד את העוד,

הבל קין:

ואולי בזכותו עוד בקר עולה -
יצמח עוד עץלה,
על עץ מעורקטל ענפים.

כבשת קין וכבשת הבל:

ואולי הצפון הוא רחם אמי
שמלא פטמותה בחלב
ובקצו הימים הוא יטע בי עוד גדי
שדרדד עטיו יתחבר לצפון וינק משדי.

קין:

ואולי הצפון ינדע פטמותיך?
ואולי יעקר את רחמיך?

ON TRANSCRIPTION OF HEBREW

- ' = glottal stop (as afther **th** in English **without** in a good British pronouciation.
- KH = as **j** in spanish **Juan** and **ch** in German **Buch**
- Š = as **sh** in English **shoe**
- TS = as **z** in German **Fritz** in in Italian **pizzicato**
- Z = as **z** in English **zoo**
- ' = a special kind of glottal stop that is pronounced deep in the throat
- H = a special kind of kh that is pronounced deep in the throat (as **Muhammad** in Arabic)

The vowels are pronounced as Italian, spanish and German (e.g. a as **a** in **father**, not as **a** in **paper** or **man**)
לעתים שונה הניקוד כדי להתאימו לדרך ההגייה המקובלת
At times the pointing of vowels has been changed in accordance with regular pronunciation

Abel:

And maybe North will dry up the
waters

and stop the springs of the dew
and take earth's breath away
and without breath, the roots
will rot
and the fruits will crawl with worm
and when he breathes his last breath
the earth will be forlorn

Cain:

North is mysterious, north is unknown
it brings birth miraculous
it brings death mysterious

Cain and Abel:

Then at the end of days we offer
a sacrifice
so that it never ends,
So that east will again give birth to
the light
and south will again create the
morning dew
and west will conceive the cold and
give birth to
water,
that descends from the heavens
to earth,
and she,
sweats steam of
grass and herbs and trees...

Cain's lamb:

What causes North to stop the end

What causes it to creat beginning
What transforms curse into blessing

VE'ULAY HATSAFON YEYABEŠ
ET HAMAYIM

YAKHRIT ET HATAL
VEHA'ARETS TAFSİK LINŠOM
UV'EIN NEŠİMA HAŠOREŠ YARKIV
VEHAPRI YITBOSES BETOLA'AT
UKHSEZO TINŠOM NEŠİMA AḤRONA
TIŠA'ER ADAMA GOVA'AT

HATSAPON HU 'ALUM, LO YADU'A
TSOFEN BEḤUBO NES LEIDA
HU TSOFEN SOD MAVET

AZ MIKETS HAYAMIM NAKRIV
KORBAN
KEDEY ŠEZE LO YIGAMER,
KEDEI ŠEMIZRAḤ ŠUV YOLID ET
HA'OR
DAROM ŠUV YATIL TLALEI BOKER
UMA'ARAV YE'ABER ET HAKOR
VEYITSOR
MAYIM
ŠEYERDU MIŠAMAYIM
LA'ADAMA,
VEHI
TA'ALE ŠUV EIDIM
ŠEL 'ESEV VEDEŠE V'ETS.

MA GOREM LETSAFON LA'ATSOR
ET HASOF

MA GOREM LO LITSOR HATHALA
MA HOFEKH KLALA LIVRAKHA

חבלו

ואולי הצפון ייבש את המים

וקרית את הטל
וחארץ תפסיק לגשם,
וכאין נשימה השרש ירקוב
וחסרי, יתבוסס בתולעת
וקשוז תגשם נשימה אחרונה
תשאר אדמה גוועת.

קין:

הצפון הוא עלום, לא ידוע
זוכן בחבו נס לידה
הוא זוכן סוד מות

קין והבל+כבשת הבל+כבשת קין:

אז מקץ הימים נקריב קרבן
כדי שזה לא יגמר,
כדי שמזרח שוב יוליד את האור
דרום שוב יטיל קללי בקר
ומערב יעבר את הקר ויצר
מים
שיירדו משמים
לאדמה,
והיא,
תעלה שוב אדים
של עשב ודשא ועץ.

כבשת קין:

מה גורם לצפון לעצור את הסוף?

מה גורם לו ליצר התהלה?
מה הופך קללה לברכה?

Abel's lamb:

What is your sacrifice?

Duet of the Brothers**Abel:**

That which is beloved, and dear, and
most precious

Cain:

Who is one and no other

Abel:

Who enlightens my moonless nights

Cain:

Who hears my voiceless cry

Abel:

Who revealed to me the secrets of
eternity

Cain:

Who taught me the language of
creation

Abel:

Whose heart beats with my heartbeat

Cain:

Whose blood is my blood

Abel:

Who she is me

Cain:

You

Abel:

My lamb

Cain:

My beloved

MA TAVI'U KORBAN?

ET MI ŠE'AHUV VEKAROV VEYAKAR

EḤAD HU V'EIN 'OD KAMOHU

ET MI ŠEME'IR LI LEILOT BLI
YAREAḤ

ET MI ŠEŠAMA BIKHYI LELO KOL

ET MI ŠEGILTA LI ET SODOT
HANETSAḤ

ET MI ŠELIMDA LI ET SFAT
HABRI'A

ET MI ŠELIBA PO'EM 'IM LIBI

ET MI ŠEDAMA HU DAMI

ŠEHI ANI

OTAKH

KIVSATI

AHUVATI

כבשת הבל:

מה תביאו קרבן?

דואט האחים:**הבל:**

את מי שאהוב וקרוב ויקר

קין:

אחד הוא ואין עוד כמוהו

הבל:

את מי שמאיר לי לילות בלי ירח

קין:

את מי ששמע בכיי ללא קול

הבל:

את מי שגלתה לי את סודות הנצח

קין:

את מי שלמדנה לי את שפת הבריאה

הבל:

את מי שלבה פועם עם לבי

קין:

את מי שנדמה הוא דמי

הבל:

שהיא אני

קין:

אותך -

הבל:

כבשתי -

קין:

אהובתי.

Duet of the Lambs

Abel's lamb You who took me to the secret pasture	ATA ŠEHOVALTA OTI LEKAR DEŠE SODI
Cain's lamb: Who gave me sweet springwater to drink	ŠEHIŠKETA LI MEI MA'YAN METUKIM MIYADEKHA
Abel's lamb: Who held me in your bosom on the night of the frost	ŠE'ASAFTA OTI LEḤEIKKHA BELEIL KFOR
Cain's lamb: Who are clothed in my wool that you sheared in the summer	ME'UTAF BETSAMRI ŠEGALALTA BAKAYITS
Abel's lamb: You	ATA
Cain's lamb: send me	ŠOLEAḤ OTI
Abel's lamb: to North?	LETSAFON?

Song for Soloists (2) and Ritual

Cain: Only you, my lamb, know all my secrets Only you share my nightmares	RAK AT KIVSATI, MAKIRA SODOTAY RAK AT MITBA'ETET MITOKH SIYUTAY
Abel: And together with me miss a heartbeat at night	VEYAḤAD ITI MAḤSIRA PE'IMA BALAYLA
Cain and Abel: For North is distant, only a sacrifice can bring it closer and give us more time and give the sea life	HATSAFON HU RAḤOK UKHEDI ŠEYIKRAV TSARIKH LEHAKRIV KORBAN ŠEYAMŠIKH ET HAZMAN YEḤAYE ET HAYAM

דואט הכבשים:

כבשת הבל: אתה שהובלת אותי לברך נשוא סודי	
כבשת קין: שחשקית לי מי מעגן מתוקים מנדך	
כבשת הבל: שאספת אותי לחיקך בליל כפור	
כבשת קין: מיוסרך בצמר שגללת בקיץ	
כבשת הבל: אתה	
כבשת קין: שולח אותי	
כבשת הבל: לצפון?	

שיר עם סולנים (2) וריטואל

קין והבל: רק את כבשתי מפירה סודותי רק את מתבצעת מתוך סיוטי	
הבל: וחדד אתי מחסירה פעימה בלילה.	
קין והבל: הצפון הוא רחוק וכדי שיקרב צריך להקריב קרבן	
שימשיך את הזמן יחיה את הים	

Cain:

Only she who is closest
can be sincere sacrifice

Abel:

And only you, my lamb, are close
to me

Cain:

For you are me - I am you
(Cain and Abel bring their lambs to the
altar)

Cain and Abel:

Come close now to North, and lie in
his bosom

and embrace his hips with your limbs
lick his ears with your wet tongue
and bleat out all my secrets
sing out with your voice, o beloved
lamb

tell North all my fears,
tell him that you are my offering -
you are me

beseech him that all not come to an end
for me

Cain's Lamb and Abel's Lamb:

I will sing with my voice and bleat
and appeal

I will pray with the hope favour to find
that my sacrifice be not in vain,
I will ask North to give us more time

and though I was sent there

I will ask
that the end

Abel's lamb:

never come.

RAK MI ŠEKAROV
HU KORBAN ŠEL EMET

VERAK AT KIVSATI KROVA LI

AT ANI - ANI AT.

HITKARVI LETSAFON UŠVI BEḤEIKO

HATSMIDI GAPAYIKH LEMOTNAV
LAKEKI BELAŠON RETUVA ET OZNO
PE'I LO ET KOL TSFUNOTAY
SALSELI BEKOLECH KIVSA AHUVA

GALI LETSAFON ET PHADAY,
SAPRI LO SE'AT KORBANI - AT ANI

BAKŠI ŠEZE LO YIGAMER
BIŠMI

ANI ASALSEL BEKOLI VE'EFE'E
ETHANEN

BETIKVA ŠEYIHYE BO RATSON
ŠELO EHEYE KORBAN ŠAV,
AVAKEŠ MITSAFON ŠEYAMSIKH ET
HAZMAN

VELAMROT ŠENISHLAḤTI LEŠAM
AVAKEŠ
ŠEZE LO YIGAMER

LE'OLAM

קין:

רק מי שקרוב
הוא קרבן של אמת

הבל:

ורק את כבשתי קרובה לי

קין:

את אני - אני את.
(קין והבל מעלים את הכבשים למזבח)

קין והבל:

התקרבי לצפון ושבי בחיקו,

הצמיד יפניד למתניי,
לקסי בלשון רטובה את אזני,
פעי לו את כל צפונותי.
סלסלי בקולך כבשה אהובה

גלי לצפון את פחדך,
ספרי לו שאת קרבני - את אני

בקשי שזה לא יגמר
בשמי.

כבשת קין וכבשת הבל:

אני אסלסל בקולי ואפפה
אתחנן
בתקוה שיהיה בו רצון
שלא אהיה קרבן שווא,
אבקש מצפון שימשיך את הזמן

ולמרות שנשלחתי לשם
אבקש,
שזה לא יגמר

כבשת הבל:

לעולם.

SECOND SCENE: CAIN'S LAMB IS REJECTED

Location: the altar

participants:

Cain, Abel, Abel's lamb, Cain's lamb)

(the lambs have been laid on the altar,
which is enveloped by blue smoke)

Opening and Brother's Duet

Cain:

A foreign flame, a blue flame, licking
the horns of the altar
a silent fire
a flame with no friction, no lightning,
no thunder

a twisted serpent of fire
that descends without wings
and swoops down on the sacrifice

Abel:

This is the messenger of North
his nostrils are filled with the scent of
the singed

to see if North is appeased by his gift,
(the fire stops. Both lamb's bodies are
whole and complete, but Abel's lamb no
longer lives. Cain and Abel approach
the altar and examine them)

Abel:

Is the offering to his liking?

Cain:

They are still here, in their entirety

תמונה שניה: כבשת קין נדחת

מקום: מזבח

משתתפים:

קין, הבל, כבשת הבל, כבשת קין

(הכבשים שוכבות על המזבח
שמוקף בעשן כחול)

פתיחה ודואט אחים

קין:

אש זרה, אש כחולה, בקרנות המזבח
אש שקטה,
בלי חכוך, בלי ברק, בלי רעם.

נחש אש מסלסל
שיירד בלי כנפים
עט על הקרבן.

הבל:

זה שליחו של צפון,
נחיריו מתבשמים באבק הריכה

ובודקים אם צפון יתרצה למנחה
(האש מפסיקה, שתי הכבשים מתגלות
שלמות בגופן, כבשת הבל ללא רוח חיים,
קין והבל מתקרבים אל המזבח,
בודקים אותן)

הבל:

האם הקרבן לרצון?

קין:

הן עוד כאן, מוטלות בשלמות,

Cain and Abel:

and the stone is cold
as if nothing has transpired

Abel:

The offering was not received
North did not want our gift
So the end of the world is nigh
soon the skies will fall from on high

(Cain's lamb begins to wake up)

Cain's lamb:

Time will still endure

Cain:

You are still here?

Abel:

(approaches his lamb, shakes her)
And you, my lamb, where are you?

Cain's lamb:

and the earth will breathe

Abel:

your curls are soft, your fur is still
warm
but you - where are you?

Cain's lamb:

and the sea will live forever

Abel:

The ears are erect,
they wait for my whisper
but you - were are you?

קין והבל:

והאבן קרה,
כאלו כלום.

הבל:

הקרבן לא נלקח,
הצפון לא קבל מתנתנו.
קץ העולם מתרגש וקא
עוד מעט ונפלו שמים עלינו.

(כבשת קין מתחילה להתעורר)

כבשת קין:

הזמן עוד ימשך.

קין:

את עוד כאן?

הבל:

(מתקרב לכבשה שלו, מטלטל אותה)
ואת כבשתי, איפה את?

כבשת קין:

והארץ תנשם

הבל:

תלתיך רכים, הפרנה עוד חמה
ואת, איפה את?

כבשת קין:

והים יחיה עד אין סוף

הבל:

האזנים זקופות,
מחכות לחישה,
ואת - איפה את?

VEHA'EVEN KARA
KE'ILU KLUM

HAKORBAN LO NILKAH
HATSAFON LO KIBEL MATNATENU
KETS HA'OLAM MITRAGESH UVA
'OD ME'AT VEYIPLU SAMAYIM 'ALEINU

HAZMAN 'OD YAMSHIKH

AT 'OD KAN?

VE'AT KIVSATI, EIFO AT?

VEHA'ARETS TINSHOM

TALTALAYIKH RAKIM, HAPARVA
'OD HAMA
VE'AT EIFO AT

VEHAYAM YIHYE 'AD EIN SOF

HA'OZNAYIM ZKUFOT
MEHAKOT LILHISHA
VE'AT - EIFO AT?

Cain's lamb:
and the pulse of its waves will bring
blood to the heart of the world

VEDOFEK HAGALIM YAZRIM DAM
'OLAM

Abel:
The nose is moist,
the tongue is wet
but you, where are you?

HA'AF LAH
HALAŠON RETUVA
VE'AT- EIFO AT?

Cain's lamb:
She is the world's sacrifice.

HI KORBANO ŠEL 'OLAM

Abel:
Where is she?

HEIKHAN HI?

Cain's lamb:
In the bosom of North - high above!

BEHEIKO ŠEL TSAFON - LEMA'LA!

Cain:
And you?

VE'AT?

Aria

Cain's lamb:
We went up together
half-way
in the midst of deep fog
bodiless wings
pulled us out
of the scale
and we flew, weightless
until
a gate opened up in the sky
to
faces of men with wings of bats
birds withou laces

YAĤAD 'ALINU
'AD EMTSA HADEREKH
BA'ARAFEL MEFUTAL
GAPAYIM BLI GUF
HOTSU OTANU
MITOKH HAMIŠKAL
VENASAKNU BLI KOVED
'AD
ŠENIF'AR BARAKI'A SA'AR
UVTOKHO
PARTSUFIM ŠEL ADAM 'IM KANFEI
'ATALEF
'OFOT BLI PANIM

כבשת קין:
ודפק הגלים יזרים דם-עולם

חבל:
חמר לח,
הלשו רטובה
(ואת - איפה את?)

כבשת קין:
היא קרבנו של עולם.

חבל:
היכן היא?

כבשת קין:
בחיקו של צפון - למעלה:

קין:
(את?)

אריה

כבשת קין:
יחד עלינו
עד אמצע הדרך
בערךל מפתל
נפנים בלי גוף
הוציאו אותנו
מתוך המשקל
ונסקנו בלי כבד
עד
שנפער ברכיש שער
ובתוכו
פרצופים של אדם עם כנפי עטלף,
עופות בלי פנים,

crabs with the feet of leopards
thousands of creatures, strange, others
all gazing with silent eyes
and a mouthless echo is heard, and
it says
O lamb of Cain, go back from where
you came
for only the lamb of Abel shall enter
the gate
only she has been chosen to give the
world time

Cain:
And you?

VE'AT?

Cain's lamb:
I was sent
to you back
to the body

NIŠLAḤTI EILEKHA
HAZARTI
LAGUF

Cain:
You are here again
but the world's time does not beat in
your merit
World-time has vomited you!
(he walks away from her)

AT KAN?
AVAL ZMAN HA'OLAM LO PO'EM
BIZKHUTEKH
HAZMAN HEKI ET GUFEKH

Duet in Aria Format ("in Arioso")

Abel:
Rejoice in her, Cain
her body is warm
her feet are light and move
My lamb may give endurance to Time
but her body be food for the ravens
your lamb will bleat for you at night
and I will bury mine

SMAḤ BAH KAYIN
HAGUF ŠELA HAM
RAGLEHA ZAZOT
KIVSATI ULAY TEKAYEM ET HAZMAN
AKH GUFA YIHIYE TEREf 'OFOT
KIVSATKHA TIF'E LIKRATKHA
BALEILOt
VA'ANI ET ŠELI EKBOR

סרטים עם רגלי נמר,
אלף בריות, זרות, אחרות,
כולן מביטות בעינים שותקות
ובת קול בלי פה יצאה ואמרה:

כבשת קין תחזר לאדמת הגזרה
רק כבשת הבל מוזמנת לבוא בשער
כי צפון בחר בה לקיים את דפק העמן.

קין:
ואת?

כבשת קין:
נשלחתי אליך
חזרתי
לגוף.

קין:
את כאן
אבל זמן העולם לא פועם בזכותך
הזמן הקיא את גופך!
(פונה ממנה)

דואט במתכונת אריות (עם פתיחה)

פתיחה הבל:
שמח בה קין
הגוף שלה חם,
רגליה זזות
כבשתי אולי תקיים את הזמן
אך גופה יהיה סרף עופות,
כבשתך תפעה לקראתך בלילות
ואני את שלי אקבר.

the voice of Abel's Lamb's Soul

Do not weep for me, Abel
I am your offering
and I have been received with
grandeur and great pomp

Do not bury my body
for my voice is within me
and its echo endures forever

Do not weep for me, Abel
I am your offering
and I have been received with
grandeur and great pomp

Your bosom be empty
but the sound of music
will warm the cold night

and rather than giving my body
to birds
build seven voices from it
make my horns into two trumpets

make flutes from my legs
stretch my skin on the skeleton of a drum
and make harps of my entrails
and fiddles of my bowels

Abel:

How will I cut your body into seven
pieces?
You, who for me were the one and only
would it not be better to preserve your
body
in a soft bed of earth?
You were my beloved,
so I keep your voice

AL TIVKE 'ALAY HEVEL
ANI KORBANKHA
VEKIBLUNI BEHOD VEHADAR

AL TIKBOR ET GUF
KI KOLI BETOKHI
VEHAHED LANETSAH NIŠ'AR

AL TIVKE 'ALAY HEVEL
ANI KORBANKHA
VEKIBLUNI BEHOD VEHADAR

HEIKKHA YIHIYE REIK
AKH KOL MANGINA
YEHAMEM ET HALAYLA HAKAR

UVIMKOM LATET ET GUF LA'OFOT
BNE LO ŠIV'A KOLOT
HAFOKH ET KARNAY LIŠTEI

HATSOTSROT
MIŠOKAY 'ASE HALILIM
METAH ET ORI 'AL ŠELED ŠEL TOF
MIME'AY BNE NEVALIM
UMIBNEI HAME'AYIM TITSOR
KINOROT

LEVATER ET GUFEXH LEŠIV'A
HALAKIM?

HEN HAYIT LI AĤAT VIYHIDA
HA'TIM LO MUTAV LIŠMOR GVIYATEKH

BEMITAT ADAMA RAKA?
AT HAYIT AHUVA
AZ EŠMOR ET KOLEKH

קול נשמת כבשת הבל (אריה)

אל תבכה עלי הכל
אני קרבנד
וקבלוני בהוד והדר

אל תקבר את גופי
כי קולי בתוכי
ונחמד לגנח נשאר

אל תבכה עלי הכל
אני קרבנד
וקבלוני בהוד והדר

חיקך יהיה ריק,
אך קול מנגינה
יחמם את הלילה הקר.

ובמקום לתת את גופי לעופות
בנה לו שבעה קולות
הפוך את קרני לשתי חצוצרות

משוקי צשה חלילים
מתח את עורי על שלד של תוף
ממעי בנה נבלים
ומבני המעים תצר כנורות.

הבל (אריה):

לכתר את גופך לשבעה חלקים?

הן היית לי אחת ויחידה
האם לא מוטב לשמר נוייך

במסת אדמה רכה?
את היית אהובה
אז אשמר את קולך

and with every beat that pounds in
my chest
I will remember that you were my
sacrifice.

And you brother,
rejoice with the joy of life
Your lamb still breathes
Rejoice in her, Cain
her feet are light and can move
her body is warm.
my lamb gives life to all of creation
but her body shall be seven sounds

VEKHOL PE'IMA BEGUF

TAZKIR ŠEHAYIT LI KORBAN.

VE'ATA AH
SMAH BESIMHAT HAĤAYIM
KIVSATKHA 'OD NOŠEMET
SMAH BAH KAYIN
HAGUF ŠELA HAM
RAGLEHA ZAZOT
KIVSATI MEKAYEMET ET KOL HABRIYOT
AKH GUF YIHIYE LEŠIV'A KOLOT

וקל פעימה בגופי
תזכיר שהיית לי קרבן.

ונאתה אח
שמח בשמחת החיים,
כבשתך עוד נושמת
שמח בה קין
הגוף שלה חם
רגליה זזות
כבשתי מקימת את כל הבריות,
אך גופה יהיה לשבעה קולות.

THIRD SCENE: THE JEALOUSY OF CAIN

location: a field
participants: Cain, Cain's lamb

The Great Duet of Cain and his Lamb

Cain's lamb:
(To Cain)

Come, let us go to the valley

Cain:

Look at him

Cain's lamb:

To look for a spring
whose waters are secret and sweet

Cain:

He cut her corpse into seven pieces
and now he makes music from her
flesh

Cain's lamb:

and there is an orchard there
with fresh fruits that have never been
touched

Cain:

masquerades as a mourner, plays her
elegies
but he really sings of my fall

Cain's lamb:

Come, let us go

תמונה שלישית: קנאת קין

מקום: שדה
משתתפים: קין, כבשת קין

הדואט הגדול של קין וכבשתו

כבשת קין:

(לקין)

בוא נלך אל העמק

קין:

הביתי בו,

כבשת קיין:

לחפש מעין
שמימי סודיים ומתוקים,

קין:

בתר גזיתה לשבצה חלקים
ועקשיו הוא מנגן בכשרה.

כבשת קין:

יש שם בוסתן

עם פרות בכורים.

קין:

מתחפש לאבל מנגן לה קינות
אך בעצם הוא שר לאידי.

כבשת קין:

בוא נלך

Cain:

there is nowhere to go
I want no secret springs

no freshest of fruits

for my stomach is filled with decay

Cain's lamb:

let us go to the desert
let us climb the cliff
and listen to the silence
and speak in eagle's* tongues

Cain:

How can I go to the mountains if
every stone whispers the secret of
rejection?

How can I listen to the silence
if animals and birds
fill the earth
with songs of Abel's triumph?

Cain's lamb:

These be only illusions

Cain:

No
Real tongues
are slanderous
and every mountain and every stone
stare me down
baring
the secret of my failure

Cain's lamb:

This is no failure

EIN LE'AN

EIN LI HEFETS BEMEIMEI MA'AYAN
MUSTARIM

PEIROT BIKURIM

KI BITNI MLE'A RAKAV

BO NELEKH LAMIDBAR

NA'ALE LAMATSOK

NAKŠIV LADMAMA

'IM NEŠARIM NEDABER

EIKH ELEKH BEHARIM 'IM

KOL EVEN LOHEŠET SODOT ŠEL
DĤIYA?

EIKH AKŠIV LADMAMA

IM ĤAYOT VE'OFOT

MEMAL'OT ADAMA

BEŠIREI NITSAĤON LEHEVEL?

ELE RAK HAZAYOT

LO!

LEŠONOT MAMAŠ

MOTS'OT DIBATI

VEKHOL HAR VEKHOL EVEN

LOTŠIM EINEIHEM

VEROTSIM LEKALEF

ET SODOT KIŠLONI

ZE LO KIŠALON

קין:

אין לאן,

אין לי חפץ במימי מעין מוסתרים,

פרות בכורים

כי בטני מלאה רקב.

כבשת קין:

בוא נלך למדבר

נעלה למצוק

נקשיב לדממה,

עם נשרים* גדבר

קין:

איך אלך בהרים אם

כל אבן לוחשת סודות של דחיה?

איך אקשיב לדממה

אם חיות ועופות

ממלאות אדמה

בשירי נצחון להקלי?

כבשת קין:

אלה רק תזיות

קין:

לא!

לשונות ממש

מוציאות דבתי

וקל הר וכל אבן

לוקשים עיניהם

ורוצים לקלף

את סודות כשלוני.

כבשת קין:

זה לא כשלוני

* הושר בטעות נחשים' (NEĤAŠIM) 'Mistakenly sung

Cain:

My offering was rejected
you were thrown to earth
I am not worthy
in the eyes of North
And why?

MATNATI NIDHATA
AT HUŠLAKHT LA'ARETS
ANI LO RA'UY
BE'EINAV ŠEL TSAFON
VELAMA?

קין:

מתנתי נדחתה
את הושלכת לארץ,
אני לא ראוי
בעיניו של צפון
ולמה?

Cain's lamb:

How could one who dwells on earth
know the heart
of North who dwells on high?

EIKH YAKHOL YOŠEV ARETS
LADA'AT LIBO
ŠEL TSAFON BAMROMIM?

כבשת קין:

איך יכל יושב ארץ
לדעת לבו
של צפון בקרומים?

Cain:

Together
we feared the end of days
we discovered a sacrifice
Each of us gave up
that which was most precious to us
both

BEYAHA'D
PAHADNU ET KETS HAYAMIM
HIMTSENU KORBAN
KOL EHA'D VITER
AL HAYAKAR LO BEYOTER

קין:

בחד
פחדנו את קץ הימים
המצאנו קרבן
כל אחד ותר
על הקר לו ביותר

why?
why him and not me?

AZ LAMA?
LAMA BO VELO BI?

אי למה?
למה בו ולא בי?

Cain's lamb:

Were we to know his secrets,
North would no longer be North

IM NEDA SODOTAV
AZ TSAFON LO YIHIYE 'OD TSAFON

כבשת קין:

אם נדע סודותיו
אי צפון לא יהיה עוד צפון.

Cain:

Again he sings
acts as one weeping
for his beloved lamb
so as to praise his victory
so the whole world might know
he acts as one who will not be
comforted
but the rivers of conceit flow in his
soul
he desires to rule

ŠUV HU ŠAR
MA'AMID PNEI AVEL
'AL KIVSA AHUVA
MEHALEL NITŠHON
KVAL 'AM VE'OLAM
HU MITHAZE LIMSORAV NEHAMA
AVAL BETOKHO NAHŠOLEI GA'AVA
ROTSE LIMŠOL

קין:

שוב הוא שר
מעמיד פני אבל
על כבשה אהובה
מהלל נחוננו
קבל עם ועולם,
הוא מתחזה למסורב נחמה
אבל בתוכו נחשולי גאנה
רוצה למשל,

and to steal the birthright
and crush Cain
and so that his kingdom become law
he laments
and the sound of his lament lets all know
that North preferred Abel.

LIGNOV BKHORA
ET KAYIN LIDROS
KDEI LAHAFOKH MALKHUTO LEHOK
HU MEKONEN,
UVEKOL KINATO MEFARSEM BARABIM
ŠETSAFON HE'EDIF ET HEVEL.

לגנב בכורה,
את קין לדרוס
כדי להפך מלכותו לחק
הוא מקונן,
ובקול קינתו מפרסם ברבים
שצפון העדיף את הבל.

Cain's lamb:

Hallucinations again
your imagination runs wild
it creates in your ears
stillborn voices
if you will listen to the silence
and see your brother
you might ease his suffering
(Cain attacks his lamb and beats her,
the lamb screams)

ŠUV HAZAYOT
DIMYON MITPARE'A
BORE BE'OZNEKHA
KOLOT ŠEBIKHLAL LO NOLDU
IM TAKŠIV LADMAMA
VETIR'E ET AHIKHA
ULAY TUKHAL LEHAKEL 'AL SIVLO

כבשת קין:

שוב היות,
דמיון מתפרע,
בורא באזניך
קולות ש'בכלל לא נולדו,
אם תקשיב לדממה
ותראה את אחיך
אולי תוכל להקל על סבלו.
וקין מתנפל על כבשתו ומכה בה,
הכבשה צועקת)

Cain:

You call me a dreamer?
has he seduced you, too
with his lying songs?
traitor
go away
you are the mirror of my failure
you are rejected
go
I have no need of you any longer

AT KORET LI HOZE
HU PITA GAM OTAKH
BESILSUL MEZUYAF
BOGDANIT
TISTALKI
AT MAR'AT KIŠLONI
AT DHUYA
LEKHI
EIN LI BAKH TSOREKH

קין:

את קוראת לי הוזה?
הוא פתה גם אותו?
בסלסול מזורי?
בוגדנית
תסתלקי
את מראת כשלוני
את דחוייה,
לכי
אין לי בד צורך!

(the sound of Cain's lament becomes
louder and louder in his ears - he is
seized by madness - the lamb hides in
a corner, and looks at him with fear)

enough enough enough
he must stop playing!
every pull of the string
cuts my flesh
scenes of my fall

DAI DAI DAI
ŠEYAFSIK LENAGEN!
MEŠIKHOT HAMEITAR
SORTOT BE'ORI
TSIYUREI MAPALA

די די די
שיפסיק לנאגני!
משיכות המיתר
שורטות בעורי
צוורי מפלה

he must stop playing!

my eardrum has been torn
and every beat
grinds my honor into gravel
enough enough enough

(Cain comes back to his senses, looks at his lamb and then at his hands)

Cain's lamb:

What have you done to me Cain?
The hand that caressed me
and that held my body to his
breast

what have you done to me Cain?
the hand that I Licked
and that took me out of my mother's
womb

has become the hand of a brutal man

Cain:

What happened?
What have the hands done?
(he tries to approach the lamb but she runs away)
a strange creature entered me.

Cain's lamb:

it was jealousy
who cut me away from your heart

Cain:

one moment

Arietta

Cain's lamb:

But she still crouches by the threshold
it was jealousy, the hated one

DAI DAI DAI

ŠEYAFSIK LENAGEN

‘OR HATOF KVAR NIKRA

VEKHOL ḤAVATA

MERASEKET KVODI LEḤATSATS

DAI DAI DAI

MA ‘ASITA LI KAYIN

HAYAD ŠELITFA LI

ŠE‘TMTSA ET GUFİ LEḤAZA

MA ‘ASITA LI KAYIN?

HAYAD ŠELIKAKTI

ŠEHOTS‘A OTI MEREḤEM IMI

HAFKHA LEYADO SEL KALGAS

MA KARA?

MA ‘ASU HAYADAYIM?

NIKHNSA BI BRIYA MEŠUNA

ZOT HAYTA HAKIN‘A

ŠEKARTA OTI MILIBKHA

RAK LEREGA

AVAIL HI ‘ADAYIN ROVETSET ‘AL SAF...

ZOT HAYTA HAKIN‘A, HASNU‘A

די די די - שִׁנְפָּסִיק לָנֹג:

עור התוף כָּבֵד נִקְרַע

וְכָל חֲבָטָה

מִרְסָקֶת כְּבוֹדִי לַחֲצֹץ

די די די!

(קין מתעשת - מביט בכבשה ואחר בידיו)

כבשת קין:

מה עשית לי קין?

היד שלקטת לי

שְׁאִמְצָה אֶת גּוֹפִי לְחֵזָה,

מה עשית לי קין?

היד שלקטתי

שְׁהוֹצִיָּאָה אוֹתִי מִרְחֹם אִמִּי

הִפְכָּה לִידוֹ שֶׁל קֹלֶגֶס.

קין:

מה קרה?

מה עשו היְדִים?

(מנסה להתקרב לכבשה, היא בורחת)

נִכְנְסָה בִּי בְּרִיָּה מִשּׁוֹנָה?

כבשת קין:

זאת היתה הקנאה,

שְׁכָרְתָה אוֹתִי מִלִּבְךָ

קין:

רק לרגע!

ארייטה

כבשת קין:

אָבֵל הִיא עֲדֵין רוֹבֶצֶת עַל סָף...

זאת היתה הקנאה, השנואה

the bodiless lover

who waits in ambush by the door

her power is the power of Sheol

Do not be seduced,

your failure is imagined

try to be kind with a brother's injured
heart

try to understand that this must be
a test

and swallow your shame.

already jealousy has made your face
ugly

if you cannot control it
it will conquer you
and give birth to
a monster.

Arietta

Cain:

(section a)

Let us reconcile, my lamb
the affront still burns
but I will overcome the beast of jealousy

Forgive me, my lamb
your tenderness makes me strong
and my brother's suffering saddens
me too

Let us reconcile, my lamb
the affront still burns
but I will overcome the beast of
jealousy

You opened my eyes:
I lifted up my hand
I was slanderous

AHUVA BLI BASAR

ŠE‘OREVET BAPETAKH

KOḤA KOAḤ ŠEOL

‘AL TITPATE

KIŠLONKHA MEDUME

NASE LEHEITIV ‘IM LEV AḤ
PATSU‘A

NASE LEHAVIN ŠEYEŠ KAN
MIVḤAN

BLA ‘ELBONKHA

HAKIN‘A KI‘ARA ET PANEKHA

IM LO TIŠLOT BA

HI TIMŠOL

VETOLID BEKHA

MIFLETSET

NITPAYES KIVSATI

HA‘ELBON ‘OD TSOREV

ETGABER ‘AL ḤAYAT HAKIN‘A

MEḤILA KIVSATI

‘EDNATEKH MEḤAZEKET

SEVEL AḤI MA‘ATSIV GAM OTI

NITPAYES KIVSATI

HA‘ELBON ‘OD TSOREV

ETGABER ‘AL ḤAYAT HAKIN‘A

AT PAKAḤT ET ‘EINAY:

HERAMTI YADAY

HOTSETI DIBA

NITPAYES KIVSATI

אהובה בלי בָּשָׂר

שְׁאוֹרֶבֶת בַּפֶּתַח.

כחה כח שְׁאוֹל -

אל תתפתה,

כְּשִׁלּוֹנְךָ מְדוּמָה.

נָסֶה לְהִיטִיב עִם לֵב אֶחָ פְּצוּץ,

נָסֶה לְהִבִּין שְׂנִיֵּשׁ כָּאֵן מִבְּחֹן

בָּלַע עֲלֻבוֹנְךָ

הִקְנִיָּה כְּפָרָה אֶת פְּגִיד

אם לא תשלט בה

היא תמשל

וְתוֹלִיד בְּךָ

מִפְלֶטֶת

ארייטה

קין:

(חלק א)

נִתְפַּיֵּס כְּבִשְׁתִּי,

הַעֲלֹבוֹן עוֹד צוֹרֵב,

אֶתְגַּבֵּר עַל חַיַּת הַקְּנִיָּה.

מִחִילָה כְּבִשְׁתִּי

עֲדֵנְתִי מִחוֹזְקָת

סָבֵל אֶחָי מִעֲצִיב גַּם אוֹתִי.

נִתְפַּיֵּס כְּבִשְׁתִּי,

הַעֲלֹבוֹן עוֹד צוֹרֵב

אֶתְגַּבֵּר עַל חַיַּת הַקְּנִיָּה.

את פָּקַחְתָּ אֶת עֵינַי:

הִרְמַתִּי יָדַי

הוֹצֵאתִי דִּבָּה

Let us reconcile, my lamb
let us forgive and forget
this bitter day of haste

VENIŠKAḤ ET HAYOM
YOM MAR VENIMHAR

נתפס כבשתי,
נתפס ונשכח את היום -
יום מר ונמקח

(Section b.)

The sun sets
call my brother to come -
to play at catching the shadows of
evening
tell my brother
that solitary mourning blackens the
soul
warm his skin
with your luscious soft fur

HAŠEMEŠ SOKA'AT
KIR'I LE'AḤI
LEMISHAK ŠEL TFIŠAT TSLALIM
ŠEL EREV
HASBIRI KI
AVLUT, BIVDIDUT MAŠHIRA ET
HALEV
HAMEMI ET 'ORO
BEŠIF'AT PARVATEKH HARAKA

(חלק ב)
השמש שוקעת,
קראי לאחי
למשחק של תפיסת צללים של ערב,
הקבירי כי
אבלות בדידיות משחירה את הלב,
חממי את עורו
בשפעת פרוותך הרכה.

make haste o my lamb
the shadows are lengthening
call my brother
and tell him
that you are me - I am he
and you too
are his.

MAHARI KIVSATI
HATSLALIM MIT'ARKHIM
KIR'I LE'AḤI
VE'IMRI
SE'AT ANI - ANI HU
VE'AT
GAM ŠELO

מהרי כבשתי,
הצללים מתארכים
קראי לאחי
ואמרי
שאת אני - אני הוא
ואת
גם שלו.

FOURTH SCENE: THE MURDER

Location: the field, twilight.
Participants: Cain, Abel, Cain's lamb

Abel (Aria)

The dying of the sun
will give birth to the darkness
a red line in the distance
gives birth to the blackness
when the bird of day tucks in its wing
it awakens the bird of prey of the night
the sleep of the world's creations
gives birth to wakefulness
the death of night
gives birth to day
and the death of my lamb
gave birth to the nothingness.
Is it good for you there
my lamb
In the bosom of north
Who had taken you out of yourself?
Is it good for you there
at the end of the day
while my skin wallows
While my skin wallows in the ashes
of your absence

GVI'ATAH ŠEL HAŠEMEŠ
TOLID ET HA'OFEL
KAV ADOM BAMERḤAK
YOLID ŠHOR
HITKAPLUT KNAF TSIPOR ŠEL YOM
ME'IRA 'OF DORES ŠEL LAYLA
ŠNAT BRIYOT HA'OLAM
TOLID YEKITSA
MOTO ŠEL HALAYLA
YOLID ET HAYOM
UMOT KIVSATI
HOLID AYIN
TOV LAKH ŠAM
KIVSATI
BEḤEIKO ŠEL TSAFON
ŠEHOTSI OTAKH MIGUFEKH?
TOV LAKH ŠAM
BESOFO ŠEL HAYOM
KŠE'ORI MITPALEŠ
BE'AFAR EINUTEKH?

תמונה רביעית: רצח

מקום: שדה, שעת דמדומים.
משתתפים: קין, הבל, כבשת קין

הבל (אריה)

גויעתה של השמש
תוליד את האפל
קו אדום במרחק
יליד שחור,
התקפלות כנף צפור של יום
מעירה עוף דורס של לילה,
שנת בריות העולם
תוליד יקיצה
מותו של הלילה
יליד את היום
ומות כבשתי
הוליד אין.
טוב לך שם
כבשתי
בחיכו של צפון
שהוציא אותך מגופך?
טוב לך שם
בסופו של היום
כשעורי מתפולש
בצפר אינותך

Duet of Cain's Lamb and Abel

Cain's lamb:
Your brother calls you to come to
the field
to play at catching the evening
shadows.

AḤIKHA KORE LEKHA ŠETAVO
LASADE
LEMISHAK TFIŠAT TSLALEI EREV

דואט כבשת קין והבל

כבשת קין:
אחיך קורא לך שתבוא לשדה
למשחק תפיסת צללי ערב

Abel:
How will I distinguish between the shadows
and the depths of my longing
how can I play
when my shadow has lost its body?

הבל:
איך אבדיל בין הצל
למצולות הכסוף
איך אוכל לשחק
אם צלי אבד גוף?

EIKH AVDIL BEIN HATSEL
LIMTSULOT HAKISUF
EIKH UKHAL LESAHEK
'IM TSILI IBED GUF?

Cain's lamb:
He says
that mourning
blackens the heart

כבשת קין:
הוא אומר
שאבלות
משחירה את הלב.

HU OMER
ŠE'AVLUT
MAŠHIRA ET HALEV

Abel:
But if loneliness is law
then only the memory of a curl of skin
gives me strength to breathe
Only the echo of tongue licking
wet ear
awakens the beats of the heart

הבל:
אבל אם הבדידות היא גזרה
רק זכרון המגע של תלתל על עור
מפית עוד בי קצת כח לנשם,
רק הד לקיטה באזן לקה
מצית בלב פעימה.

AVAL IM HABDIDUT HI GZEIRA
RAK ZIKHRON HAMAGA ŠEL
TALTAL 'AL 'OR
MEFIAH 'OD BI KTSAT KOAH LINŠOM
RAK HED LEKIKHA BE'OZEN LAHA
MATSIT BALEV PE'IMA.

Cain's lamb:
He told me
you are a brother, you are a couple
and your blood is as one
your flesh is his flesh
your mourning his mourning
he told me to say
that I am him - he is me
and I am also him
She is my sister
her hair is my hair
and when nursing
tongue touched tongue
you are he
he is you
he is me

כבשת קין:
אמר לי
אתה אח, אתם זוג
דמכם הוא אחד,
בשרך הוא בשרו
אבלך הוא אבלו,
הוא אומר שאמר
אני הוא - הוא אני
וגם אני היא
היא אחותי,
שערה שיערי
ובזמן ניקה
לשון נגעה בלשון,
אתה הוא
הוא אתה
הוא אני

AMAR LI
ATA AH, ATEM ZUG
DAMKHEM HU EHA
BSARKHA HU BSARO
EVLEKHA HU EVLO
HU AMAR ŠE'OMAR
ANI HU - HU ANI
VEGAM ANI HI
HI AHO
SE'ARA SEA'ARI
UVIZMAN YENIKA
LAŠON NAG'A BELAŠON
ATA HU
HU ATA
HU ANI

and I am also you
yours, yours.
(Cain's lamb cuddles Abel,
Cain enters from the shadows,
assaults them)

VE'ANI GAM ATA
ŠELKHA, SELKHA

Trio of the Murder

Cain:
Cursed ones!
Caressing one another
Digging me yet another pit
of shame?

ARURIM
MITPALŠIM ZE BAZO
VEHOFRIM LI 'OD BOR
ŠEL BUŠA

Abel:
Be calm

HERAGA...

Cain:
How dare you?

EIKH HE'AZTA

Abel:
This is a mistake

ZOT TA'UT

Cain:
Be silenced, traitor

ŠTOK BOGED

Cains' lamb:
You are the one who asked

ZE ATA ŠEBIKAŠTA

Abel:
I can try to explain

ANASE LEHASBIR

Cain:
Once again you have humiliated me
for all to see

ŠUV HIŠPALTA OTI LE'EINEI
HA'OLAM

Abel:
She said
that you sent her

HI AMRA
ŠE'ATA ŠALAHTA OTA

ואני גם אתה -
שלי, שליך.
(כבשת קין מלופפת בהבל,
קין נכנס מתוך הצללים, מתנפל עליהם)

טרטצ הרצח

קין:
ארוורים!
מתפלשים זה בזו
וחופרים לי עוד בור
של בושה?

הבל:
הרגע...

קין:
איך העזת?

הבל:
זאת טעות...

קין:
שוק בוגד!

כבשת קין:
זה אתה שבקשתי

הבל:
אנסה להסביר...

קין:
שוב השפלת אותי לעיני העולם!

הבל:
היא אמרה
שאתה שלחת אותה

Cain's lamb: It was you who sent me	ZE ATA ŠEŠALAHTA...	כבשת קין: זה אתה ששלחת...
Cain: I did not send you to whore in his bosom treacherous bitch! my eyes did not deceive me when I saw how your ears pricked up at the sound of his mourning (he lifts up a stick and threatens her) Away with you, exiled one	LO ŠALAHTI OTACH LIZNOT BEHEIKO NEVELA! EINAY LO BAGDU KŠERA'TTI OZNEKH MIZDAKERET LEKOL KINATO TISTALKI MEGOREŠET!	קין: לא שלחתי אותך לזנות בחיקי גבלה! עיני לא כדדו כשראיתי אָנַךְ מִזְדַּקֶּרֶת לְקוֹל קִינָתוֹ, (מרים מקל ומאיים עליה) תסתלקי מגרשתי!
Cain's lamb: Abel, there is a trap here	HEVEL YEŠ KAN MALKODET	כבשת קין: הֵבֶל, יֵשׁ כָּאן מִלְכָּדֶת...
Abel: No, it is only jealousy	LO, ZOT HAKIN'A	הבל: לא, זאת הקנאה.
Cain: Go, I divorce you forever	LEKHI ZE GET ŠEL KRITUT	קין: לֵךְ! זֶה גֵּט שֶׁל כְּרִיתוֹת!
Cain's lamb: He is enveloped in hate	HU 'ATUF BESIN'A	כבשת קין: הוא צטוף בשנאה....
Cain: Never come back you beast (against her will, the lamb goes away)	LO LAHZOR BEHEMA	קין: לא לחזור בהמה! (הכבשה מתרחקת בעל כורחה)
Cain's lamb: Abel, protect yourself	HEVEL, ŠMOR 'AL HANEFEŠ!	כבשת קין: הֵבֶל, שְׁמֹר עַל הַנֶּפֶשׁ!
Abel: He will forgive	HU YISLAH	הבל: הוא יסלח.

Cain's lamb: Abel, flee!	HEVEL, BRAH!	כבשת קין: הֵבֶל, בְּרַח!!!
Abel: No, he is a brother	LO HU AH	הבל: לא, הוא אח
Cain: Stranger. I have no brother you are a stranger alienated, an enemy you stole the birthright and the offering and honor and lamb and space and time your very existence is a sign of my unworthiness and every breath you take causes my heart to miss a beat There is no place here for us both this is my earth go reign on a throne in heaven and the earth will be my kingdom (he begins to beat him, Abel fights for his life) Go, rise up to the heavens go already leave your body!	ZAR EIN LI AH ATA ZAR UMNUKAR VE'OYEV GAZALTA BKHORA VEKORBAN VEKHAVOD VEKHIVSA UMAKOM UZMAN KIYUMKHA HU SIMAN AFSUTI KOL NEŠIMA ŠELKHA MAHSIRA PE'IMA BETOKHI EIN MAKOM KAN LIŠNEINU ADAMA HI ŠELI ATA TEKABEL KISE BAŠAMYIM VEHA'ARETS TEHE MIŠKAN MALKHUTI LEKH 'ALE KVAR LEMA'LA LEKH KVAR TSE MIN HAGUF!	קין: זר. אין לי אח אתה זר ומנָכָר ואוֹיֵב גִּזַּלְתָּ בְּכוֹרֶה וְקָרְבָן וְכִבּוֹד וְכֶבֶד וְמָקוֹם וְזָמַן. קִיּוּמְךָ הוּא סִימָן אֶפְסוּתִי, כָּל נְשִׁימָה שֶׁלָּךְ מַחְסִירָה פְּעִימָה בְּתוֹכִי. אֵין מְקוֹם כָּאן לִשְׁנֵינוּ, אֲדָמָה הִיא שְׁלִי, אֶתְּהָ תִקְבֵּל כִּסֵּא בְּשָׁמַיִם וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה מִשְׁכַּן מְלָכוּתִי! (מתחיל לחבוט בו, הבל מתגונן על נפשו) לֵךְ, עֲלֵה דָבָר לַמַּעְלָה, לֵךְ דָּבָר, צֵא מִן הַגּוּף!
Abel: It is painful	ZE KO'EV!	הבל: זֶה כּוֹאֵב!

Cain: Your suffering heals my wound	KE'EVKHA MERAPE ET PTSA'AY	קין: כְּאֵכֶךְ מֵרַפָּא אֶת פְּצָעִי
Abel: (screams) it tears the skin it burns the flesh	ZE SORET ET HA'OR ZE TSOREV BABASAR	הבל: (צועק) זֶה שׁוֹרֵט אֶת הָעוֹר זֶה צוֹרֵב בְּבָשָׂר!
Cain: Not enough The flesh is still whole I will break it open so that you can leave this body	LO MASPIK HABASAR 'OD ŠALEM ANI EVKA BO PTAḤIM ŠEYAGIRU OTKHA MITOKHO	קין: לֹא מִסְפִּיק הַבָּשָׂר עוֹד שָׁלֵם אֲנִי אֶבְרֹךְ בּו פְתָחִים שֶׁיִגְיְרוּ אוֹתְכֶם מִתּוֹכִי.
Abel: The flesh is your flesh we were born of the same womb	HABASAR HU BSARKHA HEN YATSANU MEREḤEM EḤAD	הבל: הַבָּשָׂר הוּא בְּשָׂרְךָ הֵן יָצְאָנוּ מִרֶחֶם אֶחָד
Cain: Cursed be the source that you came from How does a man depart from the world? Is it from the birthing place? (beats him there)	ARURA HANVTA ŠEMIMENA NIKHNASTA EICH YOTSE ADAM ME'OLAM? MIMKOM HALEIDA?!	קין: אֲרוּרָה הַנִּבְיָעָה שֶׁמִּמֶּנָּה נִכְנַסְתָּ אֵיךְ יוֹצֵא אָדָם מֵעוֹלָם! מִמָּקוֹם הַלֵּידָה!! (מכה שם)
Abel: (screams)		הבל: (צועק)
Cain: might it be from the diaphragm? (beats him there)	ULAY MISAR'EFET?	קין: אוּלֵי מִסְרַעְפֶּת? (מכה שם)
Abel: (screams)		הבל: (צועק)
Cain: Maybe it is the eyes that extinguish the light?	ULAY EINAYIM ŠFUKHOT YEKHABU ET HA'OR?	קין: אוּלֵי עֵינַיִם שֶׁפּוֹכּוֹת יִכְבּוּ אֶת הָאוֹר?

Abel: (screams)		הבל: (צועק)
Cain: Maybe cars that are cut off will bring the silence of death?	ULAY OZNAYIM KRUTOT YAVI'U DMAMA?	קין: אוּלֵי אָזְנַיִם כְּרוֹתוֹת יָבִיאוּ דְמָמָה?
Abel: (screams)		הבל: (צועק)
Cain: Amputate the legs?	LA'AKOR RAGLAYIM?	קין: לְעֻקֹּר רַגְלַיִם?
Abel: (screams)		הבל: (צועק)
Cain: Tear off the hands?	LITLOŠ YADAYIM?	קין: לְתַלֵּשׁ יָדַיִם?
Abel: (screams)		הבל: (צועק)
Cain: Slash the face? Who knows how the soul leaves the body?	LERATEŠ PARTSUF? MI YODE'A EIKH NEŠAMA YOTSET MIGUF?	קין: לְרַטֵּשׁ פְּרָצוּף? מִי יוֹדֵעַ אֵיךְ נִשְׁמָה יוֹצֵאת מִגּוּף?
Abel: Blood flows on the earth	DAM NIGAR 'AL HA'ARETS...	הבל: דָּם נִגַּר עַל הָאָרֶץ...
Cain: The scarlet intoxicates my thirst be not quenched until has left you all this scarlet, this red!	HA'ADOM MEŠAKER TSIM'ONI LO YIGVA 'AD YETSE MIMKHA KOL HA'ADOM HA'ADOM	קין: הָאָדָם מִשְׁכָּר צִמְאוֹנִי לֹא יִגּוּעַ עַד יֵצֵא מִמֶּךָ כָּל הָאָדָם הָאָדָם!

Abel:
(screams)
What will you tell mother
who will weep at the blood?

הבל:
(צויעק)
מה תאמר לאמא
שתבכה מול דם?

**MA TOMAR LE'TMA
ŠETIVKE MUL DAM?**

Cain:
She betrayed me when she brought
you forth into the world

קין:
היא בגדה בשהולידה אותך לעולם!

**HI BAGDA KŠEHOLIDA OTKHA
LA'OLAM!**

Abel:
And father
how will you look in his eyes?

הבל:
ואבא
איך תביט לעיניי?

**VE'ABA
EIKH TABIT L'EINAV?**

Cain:
He betrayed me when he carried you
too in his arms

קין:
הוא בגד בשנשאה גם אותך בין זרעיי!

**HU BAGAD KŠENASA GAM OTKHA
BEIN ZRA'AV!**

Abel:
O heavens,
brother kills bother!

הבל:
שמיים,
אח הורג אח!

**ŠAMAYIM
AḤ HOREG AḤ!**

Cain:
stranger kill stranger!

קין:
זר הורג זר!

ZAR HOREG ZAR

Abel:
(dying) my brother a stranger

הבל:
(נופח נשמתו) אכ-זר!

ACH-ZAR

Cain:
(beats Abel, who no longer reacts)

קין:
(חובט בהבל, הבל לא מגיב)

End.
(Silence)

סוף.
(דממה)

FIFTH SCENE: ABEL'S SOUL ASCENDS TO HEAVEN

Location: the field
Participants: Cain, Abel (in his own voice
and that of his soul), the soul of Abel's
lamb, Cain's lamb - without words

Short Instrumental Opening

Abel's soul (in Abel's voice):

My feet
Lie on the earth
next to my eyes
one hand here
one hand
there
next to a skinless
ear
and here is my seed
my heart
severed from its artery
wallowing in the dirt
my blood
pouring
from hand, foot, ear, seed, and heart

and I am in my blood
but it is mixing
with the earth
and drying me out
of it
Where is Abel,
Cain?

Cain:
Who is calling?

RAGLAI
MUTALOT 'AL HA'ARETS
LETSAD 'EINAY
YAD KAN
VE'OD AḤAT
ŠAM
LEYAD OZEN
BLI OR
VEHINE ZRA'AI
LIBI
MENUTAK MIN HA'OREK
MITBOSES BE'AFAR
DAMI
NIŠPACH
MIYAD, MEREDEL, ME'OZEN,
MIZERA, MILEV
VE'ANI BEDAMI
AKH HU MITMAZEG
BE'AFAR
UMEYABEŠ OTI
MITOKHO
EIFO HEVEL
KAIN?

MI KARA?

תמונה חמישית: נשמת הבל עולה לשמיים

מקום: שדה
משתתפים: קין, הבל, בקולו ובקול
נשמתו, נשמת כבשת הבל, כבשת
קין - ללא מילים

פתיחה אינסטרומנטלית

נשמת הבל (בקולו של הבל):

רגלי
מסלות על הארץ
לצד עיני,
יד כאן
ועוד אחת
שם,
ליד אוזן
בלי עור,
והנה זרעי.
לבי,
מנותק מן הערק
מתבוסס בצער.
דמי,
נשפך
מיד, מרגל, מאוזן, מערע, מלב

ואני בדמי,
אך הוא מתמזג
בצער
ומבקש אותי
מתוכו.
איפה הבל,
קין?

קין:
מי קרא?

The voice of Abel's soul: Cain!	KAIN!	קול נשמת הבל: קין!
Cain: Who are you?	MI ATA?	קין: מי אתה?
The voice of Able's soul: Where is Abel, Cain?	EIFO HEVEL, KAIN?	קול נשמת הבל: איפה הבל, קין?
Cain: I am not my brother's keeper Who are you?	ANOKHI LO ŠOMER ET AHI MI ATA?	קין: אנכי לא שומר את אחי. מי אתה?
Abel's soul: The breath of Abel's mouth	HEVEL PIV ŠEL HEVEL	נשמת הבל: הבל פיו של הבל.
Cain: Did they not prepare you a throne in heaven?	LO HEIKHINU LEKHA KISE BAŠAMAYIM?	קין: לא הכינו לך כסא בשמים?
Abel: the way there is mysterious	HADEREKH LEŠAM 'ALUMA	הבל: הדרך לשם עלומה
Cain: Then where are you?	AZ EIFO ATA?	קין: אז איפה אתה?
Abel: Between heaven and earth without body or space	BEIN ŠAMAYIM VA'ARETS BLI GUF UMAKOM	הבל: בין שמים וארץ בלי גוף ומקום
Cain: What have I done?	MA 'ASITI?	קין: מה עשיתי?
Abel: You hav spilled your blood you have expelled your soul you have profaned the earth	ŠAFAKHTA DAM-KHA HOTSETA NIŠMAT-KHA HİLALTA ADA-MA	הבל: שפכת דם-ך הוצאת נשמת-ך חללת אדמ-ה

you have given birth to death you have murdered the human image you have taken the world out of the world <i>(the earth begins to tremble, heaven and earth begin to separate)</i>	HOLADTA MAVET RATSAKHTA ADAM HOTSETA 'OLAM ME'OLAM	הולדת מות רצחת אדם הוצאת עולם מעולם
Cain: What is this? the earth trembles	MA ZE? HA'ARETS RO'EDET	קין: מה זה? הארץ רועדת!
The soul fo Abel: The wrath of North awakens	ZA'AMO ŠEL TSAFON MEĤARĤER	נשמת הבל: זעמו של צפון מסחרר
Cain: Come, let us flee	BO NIVRAH!	קין: בוא נברח!
The soul fo Abel: No refuge can be shared by a brother who is a stranger and a brother with no limbs	EIN MIKLAT MEŠUTAF LE'AĤ ZAR ULE'AĤ MEĤUSAR EIVARIM	נשמת הבל: אין מקלט משותף לאח זר ולאח מחסר איברים.
Cain: If we run we may yet avoid the end	IM NARUTS 'OD NUKHAL LEHAKDIM ET HAKETS	קין: אם נרוץ עוד נוכל להקדים את הסף..
Abel: How can I run without legs?	EIKH ARUTS VE'EIN LI RAGLAYIM?	הבל: איך ארוץ ואין לי רגלים?
Cain: Come close to me I will be your body and you will be my soul, my brother	NITSAMED: EHEYE LEKHA GUF VE'ATA TIHIYE LI NIŠMATI AĤI	קין: נצמד: אהיה לך גוף ואתה תהיה לי נשמת, אחי!

**The voice of Abel's lamb
(from heaven):**

Come to me, Abel
the gates are open

BO ELAI HEVEL
HAŠA'AR PATUAḤ

Abel's soul:
my lamb?
or perhaps a hallucination?

KIVSATI?
VE'ULAY HAZAYA?

The voice of Abel's lamb:

Your lamb
waits
at the end of North
Take leave of the earth
rise up to heaven
a twisted serpent of fire
will give light to the chambers

KIVSATKHA
MEḤAKA
BESOFO ŠEL TSAFON
HIPARED MIN HA'ARETS
'ALE BARAKT'A
NAḤAŠ EŠ MESULSAL
YA'IR ḤADARIM

Abel's soul:
The vapor of the twisted fire
tears me apart
from the dryness of my blood
to on high

ED ŠEL EŠ MESULSAL
KORE'A OTI
MIYOVEŠ DAMI
LEMA'LA

Cain:
and a many
-armed monster
from the depths
pulls me by the weight of my body
down
take me, brother

UMIFLETSET TEHOM
MERUBAT EIVARIM
MOŠEKHET OTI
'IM KOVED GUF
LEMATA
KAḤ OTI AḤ

Abel's soul:
I cannot
this is a world without bodies

I 'EFŠAR
ZE 'OLAM BLI GUFIM

**נשמת כבשת הבל
(מן השמים):**
בוא אלי הבל,
השער פתוח...

נשמת הבל:
כבשתי?
ואולי הנה?

נשמת כבשת הבל:
כבשתיך
מחכה
בסופו של צפון.
הפרד מן הארץ,
עלה ברקיע,
גחש אש מסולקל
?איר הדרים...

נשמת הבל:
אד של אש מסולקל
קורע אותי
מיקש דמי
למעלה.

קין:
ומפלצת תהום
מרבת איברים
מושכת אותי
עם כבד גופי
למטה.
קח אותי אח...

נשמת הבל:
אי אפשר
זה עולם בלי גופים

Cain:
Ask that they strip me of my body...

BAKEŠ ŠEYAŠILU OTI MIGUFI

Abel's soul:
The weight of your sin
makes your body heavy
only wandering
can make your load lighter

'AVONKHA HAGADOL
MAKHBID 'AL GUFKHA
RAK NEDUDIM
YAKELU AL KOAḤ HAKOVED

Cain:
For how long?

'AD MATAY?

Abel's soul:
Until the end of days

'AD KETS HAYAMIM

The soul of Abel's lamb:
Come to me, Abel

BO EILAY HEVEL

Abel's soul:
I am being called from on high

KOR'IM LI LEMA'LA

Cain:
Do not leave me in the bowels of
the abyss...

AL TA'AZVENI BEVETEN HATEHOM

Abel's soul:
Bodiless wings
are pulling me

KNAFAYIM BLI GUF
MOŠKHOT OTI

Cain:
And wingless bodies
are pulling me
a thousand eyes prey
Help your brother, Abel

VEGUFIM BLI KNAFAYIM
OTI
ELEF EINAYIM TORFOT
AZOR LE'AḤIKHA, HEVEL

The soul of Abel's lamb:
Come to me, Abel
I wait

BO ELAI HEVEL
ANI MEḤAKA

קין:
בקש שישילו אותי מגופי...

נשמת הבל:
עוונך הגדול
מכביד על גופך,
רק נדודים
יכלו על כח הכבד.

קין:
עד מתי?

נשמת הבל:
עד קץ הימים.

נשמת כבשת הבל:
בוא אלי הבל

נשמת הבל:
קוראים לי למעלה

קין:
אל תעזבני בבטן התהום...

נשמת הבל:
בגופים בלי גוף
מושכות אותי

קין:
וגופים בלי בגופים
אותי,
אלף עיניים טורפות!
צור לאחיד, הבל!

נשמת כבשת הבל:
בוא אלי הבל,
אני מחכה

Abel: I come	ANI BA	הבל: אני בא
Abel's lamb: I agreed to be your offering for I knew that this is the way to be rid of my body so that my soul can come close to yours. Come to me, come to me	HISKAMTI LIHIYOT KORBANKHA KI YADA'TI SEKAKH EPATER MIGUFI VETIKRAV NISMATI LESELKHA BO ELAI, BO ELAI	כבשת הבל: הסבמתי להיות קרבנד כי ידעתי, שכך אפטר מגופי ותקרב נשמתי לשלקד. בוא אלי, בוא אלי
Abel's soul: I come, without my body within you	ANI BA, BLI GUF LETOKHEKH	נשמת הבל: אני בא, בלי גופי לתוכך
Abel's lamb: Soon	'OD ME'AT	כבשת הבל: עוד מעט
Abel and Abel's lamb: we will be as one.	VENIHYE LE'EḤAD	הבל וכבשת הבל: ונהיה לאחד.
<i>(cain is left alone)</i>		<i>(קין נותר לבדו)</i>
Cain: I fall into the bottomless pit and no one can save me crocodile jaws ready to consume me and no one can save me where is my lamb? where is Abel? Who will save Cain?	ANI NOFEL LITHOM BLI TAḤTIT VE'EIN MATSIL TANITOT ḤORTSOT LO'A ELAI VE'EIN MATSIL HEIKHAN KIVSATTI? EIFO HEVEL? MI YATSIL ET KAYIN?	קין: אני נפל לתהום בלי תחתית ואין מציל, תנינות חורצות לוע אלי ואין מציל היכן כבשתי? איפה הבל? מי יציל את קין?

The voice of Abel's soul: You are not alone the earth is wet with our warm blood cover yourself with my blood and mark the body	ATA LO LEVAD HA'ARETS LAḤA MIDAMEINU HAḤAM HITKASE BEDAMI VESAMEN ET HAGUF	קול נשמת הבל: אתה לא לבד הארץ לחה מדמנו החם, התבסה בדםי וסמן את הגוף.
Cain: <i>(begins to cover himself with Abel's blood)</i> All the creatures of the world rise up against me demanding revenge I murdered a brother and became a soulless body	KOL BRIYOT HA'OLAM KAMOT 'ALAY LITBO'A NAKAM RATSAḤTI LI AḤ VEHAFAKHTI LEGUF MEḤUSAR NEŠAMA	קין: <i>(מתחיל להטטף בדם הבל)</i> כל בריות העולם קמות עלי לתבע נקם, רצחתי לי אח והפכתי לגוף מחסר נשמה.
The voice of Abel's soul: Do not touch his body for I am within him	AL TIG'U BEGUFO KI ANI BETOKHO	קול נשמת הבל: אל תגעו בגופו כי אני בתוכו
Cain: I have sinned and my iniquity is great give me life forgiveness!	ḤATATI GADOL HA'AVON TNU LIHYOT MEḤILA	קין: חטאתי גדול העון, תנו לחיות, מחילה!
Abel: Abel has forgiveness!	YEŠ MEḤILA LEHEVEL	הבל: יש מחילה להבל!
Cain: The blood is the soul my brother's soul covers my body do not touch me!	HADAM HU HANEFES NEFES AḤI MEKHASA ET GUF AL TIG'U BI!	קין: הדם הוא הנפש, נקש אחי מכסה את גופי, אל תגעו בי!

The voice of Abel's soul:

Anyone who touches my brother
murders my blood once again
and vengeance will be sevenfold

*(the intensity of the world's noise
decreases gradually, until finally only
the sound of Abel's soul ascending
remains. Cain sits by his brother's
body, procrastinating. These sounds
stop completely only when Cain's lamb
has departed)*

(instrumental)

Cain:

Abel? Abel?

The voice of Abel's soul:

(sings)

Cain:

Do not leave me, Abel

The voice of Abel's soul:

(sings)

Cain:

Do not leave... Abel?

*(Cain's lamb enters, looks at him
and bleats)*

Cain:

(glad to see her)

My lamb,
you have returned to me
you have returned to comfort
a brother in mourning?

KOL MI ŠEYIGA BE'AHI
ŠUV YIRSAH ET DAMI -
VEHADAM ŠIV'ATAYIM YUKAM

HEVEL? HEVEL?

AL TELEKH MIMENI HEVEL

AL TA'AZOV... HEVEL!

KIVSATI
ŠUV AT KAN ITI
HAZART LENAHEM
AH AVEL?

קול נשמת הבל:

כל מי שיוגע באחי
שוב ירצה את דמי -
והדמים שבעתיים יקום!

*(עוצמת קולות העולם נכנסת ויורדת
בהדרגה, לבסוף נותר רק קול נשמת
הבל שעולה למעלה.
קין יושב ליד גופת אחיו וממשיך
להתמרמר.
קולות העולם מפסיקים רגע לפני
שכבשת קין נכנסת)*

(קטע אינסטרומנטלי)

קין:

הבל? הבל?

קול נשמת הבל:

(שר ללא מילים)

קין:

אל תלך ממני, הבל!

קול נשמת הבל:

(שר ללא מילים)

קין:

אל תעזב... הבל!
*(כבשת קין נכנסת,
מביטה בו פועה)*

קין:

(שמח לקראתה)
כבשתי,
שוב את פאן אחי,
הזרית לגחם
אח אבלי

Cain's lamb:

(bleats)

Cain:

My lamb

come

lie in my bosom

(cain's lamb bleats)

We will wait for the sunrise

(Cain's lamb bleats)

What did you say?

(Cain's lamb bleats)

You are distant

What is your language?

Come close to me!

the blood is strange

but Cain is no stranger

(the lamb goes away while bleating)

Epilogue (Aria-Requiem)**Cain:**

Silence again

the abyss recedes

the earth becomes stable

under my feet

the storm has been silenced

and the waves of the sea

flow once again

in the arteries of a world virgin

no more

that was violated by murder

and separated the tongues

of all the world's creatures

into a thousand

languages

foreign to each other

KIVSATI

BO'I

ŠVI BEHEIKI

NEHAKE LAZRIHA

MA AMART?

AT REHOKA

MA HI SFATEKH

GŠI ELAY!

HADAM KTSAT MUZAR

AVAL KAIN LO ZAR

ŠUV DMAMA

HATHOM MITRAHEKET

ADAMA MITYATSEVET

MITAHAṬ RAGLAI

HASUFA ŠAKHEKHA

GALAV ŠEL HAYAM

ŠUV ZORMIM

BE'OREK 'OLAM

LO BATUL

ŠEBA'AL OTO RETSAH

VEHIFRID ET SFATAN

ŠEL BRIYOT HA'OLAM

LE'ALFEI

LEŠONOT

ZAROT ZO LAZO

כבשת קין:

(פועה)

קין:

כבשתי

בואי

שבי בחיקי,

(כבשת קין פועה)

נחקה לזריחה

(כבשת קין פועה)

מה אמרת?

(כבשת קין פועה)

את רחוקה

מה היא שפתך?

גשי אלי!

הדם קצת מוזר

אבל קין לא זר

(הכבשה מתרחקת תוך כדי פועה)

אפילוג (אריה-רקוויאם)**קין:**

שוב דממה

התהום מתרחקת

אדמה מתגבשת

מתחת רגלי,

הסופה שקכה,

גליו של הים

שוב זורמים

בערך עולם

לא בתול

שבעל אותו רצח

והפריד את שפתו

של בריות העולם

לאפלי

לשוונות

זרות זו לא

and Cain	VEKAYIN
alone	BODED
orphaned	VEYATON
will wander	YINDOD
a refugee	VEYANU'A
in a foreign land	BE'ERETS ZARA
as the eye of North	KŠE'EINO ŠEL TSAFON
follows him	OKEVET
forever	LANETSAḤ

and as a memory
of a world that once was
and a brother
and a lamb
all that remains
is the Mark of Cain

UVETOR ZIKARON
ME'OLAM ŠEHAYA
UME'AḤ
VEKHIVSA
NOTAR
RAK OT KAIN

וקין
בודד
ויתום
ינדד
ונינע
בארץ זרה
קשעינו של צפון
עוקבת
לנצח.

ובתור זכרון,
מעולם שהיה,
ומאח,
וכבשה,
נותר
רק אות קין.

end

סוף

עברית



קין והבל

ליברית: יוספה אבן-שושן

אופרה קאמרית גדולה
ב ח ח ש ת מ ו נ ו ת
ב כ ו ר ה ע ו ל מ י ת

שפת הזמרה: עברית

מקום ההתרחשות: האדמה הקדומה
זמן ההתרחשות: תחילת כל הזמנים

מנצח: מאסטר יזי מיקולה [פראג]

משתתפים:

קין - דורון תבורי [בריתון דרמטי]

הבל - דוד זבה [בריתון לירי]

כבשת קין - עדי אבן אור [מצו-סופרן]

כבשת הבל - חן רייס [סופרן]

"אנאמבל קין והבל":

חליל צד/חליל אלט 3 כינורות 6 חליליות 15 כלי הקשה
אבוב/קרן אנגלית 2 ויולות צ'מבלו
קלרינט/בס קלרינט צ'לו
טרומבון קונטרבס נבל

הוקלט באוגוסט 2001, מרכז המוסיקה העירוני תל אביב יפו
תאום צליל ועריכה: יובל קרין

הדפסת התקליטור: וס, כרמיאל

הדפסת החוברת: דפוס מאי, תל אביב

תרגום לאנגלית: גילה אברהמסון

תרגום הליברית: אברהם לידר

עיצוב עטיפה ואותיות [פונטיס]: מנחם רגב

עיצוב חוברת: אסתר מדר

איור השער: קין הורג את הבל - תבליט מן המאה ה-16

האופרה "קין והבל" - הרעיון

האופרה עוסקת במערכת היחסים שבין שני הגברים, קין והבל, אך הפעם הכבשים עלהם, שאינן פעילות בסיפור המקורי, הן כבשים-נשים העולות לעולה בחיקם של שני האחים. סוגיית הרצח הראשון באנושות קיבלה בליברית הרחבות. הקורבן הזהה של שני האחים מחדד ומרענן את השאלות הנוקבות על אודות פסילתו או הצדקתו של הרצח הראשון, ועל אודות מקומו של האל: הליגיטימיות של בחירותיו אל מול שרירות לבו. נוכחות שתי הנשים שמתפקדות לכאורה כשתי כבשים שמיעדות לקורבן מביאה לסיפור את הארוס המהול בקורטוב של פמיניזם.

הסיפור הזה, בסיוע האופרה שמקצינה רגשות אוניברסליים הוא אקטואלי במיוחד: איך היה נראה העולם היום לולא הרצח הראשון?

סיפור העלילה

בתחילת הסיפור [תמונה ראשונה] מצטיירת אידייליה פסטורלית של שני האחים, אשר חיים בקירבה. הם ושתי הכבשים שלהם חיים בסימביוזה, אף שהכבשים כבר יודעות שהן מיעדות לקורבן. לאחר הקרבת הקורבן לאל [תמונה שנייה] - שמו הוא אצלנו "צפון" - מגלים האחים את הכבשה החיה [כבשת קין] והכבשה המתה [כבשת הבל]; הם מנחמים זה את זה, וכבשתו של הבל פונה אליו מן השמיים - נשמתי בשמיים תקיים את נצח ["יזמן"] העולם ומגופתי תעשה לך כלי נגינה. כשהבל מנגן אכן בכשרה [תמונה שלישייה] הדבר מורט את עצביו של קין. הוא מתמלא חימה, מכה את כבשתו שאיתו על הארץ, תוך שהוא שולח אותה לפתות את אחיו להגיע אליו. הבל מקונן בכאב על מות כבשתו [תמונה רביעית]; כאשר קין רואה את כבשתו שלו מתעלסת עם אחיו קנאתו גוברת עוד יותר, ותוך טרצט הרצח הוא מכה את אחיו הבל עד זוב דם, עד שנשמתו יוצאת. זהו אקט הרצח. קין מגלה תוך פעולה מהי קנאה [סוג רגש שמתפתח לראשונה], מהו

רצח [אובדן חיי אדם בזדון שקורה לראשונה]. גובר הדואליזם שבין שני העולמות [תמונה חמישית]: עולם הפיות של הבל עם כבשתו בשמיים, והעולם הגשמי הארצי של קין עם כבשתו על האדמה. לאחר הרצח, כבשתו ממאנת לדבר איתו; האידייליה בין אדם לאדם, בין אדם לחיה, חלפה מן העולם.

ניתן לסכם: תמונות 2+1 הן הטבע והקורבן, תמונות 4+3 - פיתוח הקנאה והרצח, תמונה 5 - פילוסופיית שני העולמות.

באריה האחרונה, המסיימת כפינאלה, או כאפילוג, בתחושה טראגית, קין על העולם שבעל אותו רצח והפריד אותו לאלפי לשונות זרות זו לזו, וכך ינדוד קין, האדם חסר המנוחה, עד קץ הימים.

המוסיקה בשירות הדרמה

באופרה "קין והבל" המזרחי-קדמוני-מקומי משתלב היטב בשפת האוונגרד. בצד המודרנה - מתובלים בתוך המיצולו אלמנטים של קדמוניות [נבל, לאוטה, צ'מבלו, חליליות, הגיים שמיים מסוימים, "עמודי-גובה" של מירוחים זכים]. הגישה לתזמור היא קאמרית-תיאטרלית במובהק. צבע הקול של כל זמר וזמרת הוא הנוף הדרמטי של נפשו. בתמונה הראשונה אוריות החליליות עם הנבל משרה מיסטיקה מיוחדת. זו מחליפה צבעיה כאשר נכנסת המסה של המיתרים בשביל חריכת אש הקורבן בתחילת תמונה שנייה. בתמונה השלישית מפתח קין את קנאתו בצלילי סולם סיני שנבחר למען האקזוטיקה הפולקלורית של טיולו עם כבשתו בהרים... ברצח המתרחש בתמונה רביעית בנין ריתמי-סריאלי אופף מוטיביקה צלילית שיוסדה בשורה דודקפונית, והטיורף האי-סימטרי של הרפליקות הווקאליות נמשך בגוש אקורדים רועם של המיתרים. לאחר הרצח, בתמונה החמישית, מתמלא החלל בשני עולמות מוסיקליים-דרמטיים מובהקים: העולם הסוער של מטה [צ'מבלו ומיתרים נמוכים מלווים את קין שחפץ לעלות השמימה אך הגריבסציה מכריעה אותו מטה] אל מול העולם השלו והפיוטי

של מעלה [גליסנדי איטיים של כינורות עם טבילות גונגים ומצילות] בו מככים הבל וכבשתו. הבס-קלרינט מלווה את התמרדות קין בדם הבל אחיו שזה עתה נרצח - "אות קין" הוא לנו.

באריה המסיימת משתתף ההרכב כולו במיצוי הרב ביותר, כאשר המיתרים מתבקשים לתמוך - במרירות של attacca על כל צליל - באמירה הדרמטית-פילוסופית המסכמת של קין.



יוספה אבן-שושן - ליברית

יוספה אבן-שושן היא ילידת ירושלים 1965. בוגרת החוגים לתיאטרון ולפילוסופיה באוניברסיטת תל-אביב, ומגמת הבימוי של ה-LONDON DRAMA STUDIOS.

מאז שסיימה לימודיה בשנת 1989 עוסקת בכתיבה לבמה ובהוראת בימוי שחקנים וכתיבה דרמטית. בין המחזות שכתבה: "השד האחרון" (פרס החממה בפסטיבל עכו 91), "הבתולה מלודמיר" (תאטרון החאן), "איפה רותי" (ציון לשבח בתאטרונטו), "כריאה" (ציון לשבח בפסטיבל עכו 2001), "כתר מלכות", "הגולם" (נפ"י בשבסי זיגור), "בצל האינקויזיציה".

תרגומיה לתיאטרון (מאגלית ומצרפתית) כוללים את "הלילה האחרון של בכחוס" מאת מישל דה גילדרוד (עבור בית צבי), "וייגור טוס" מאת קרול צ'יצ'יל (עבור הסטודיו למשחק

של יורם לוינסטין), "מקארי" מאת קאתי לונדון (עבור ויז צבי), "המתנה" לקט סיפורים חסידיים להצגת יחיד (עו"ו תיאטרון מילה).

מסבירה יוספה אבן-שושן:

הטרגדיה של קין מסמלת בעיני את הולדת הרצח לעולם בעולם הבראשיתי שדרה אחדות בכל. היה זה עולם חי ואנוש שבו אין הפרדה בין שמיים וארץ, אדם וחיה, גוף ונשמה זהו עולם בתול שנבעל על ידי הרצח שמבצע קין בהבל אחיו שהוא בשר מבשרו. אחרי הבעילה נשברת האחדות ושוריה מתפזרים בעולם, זרים ומנוכרים זה לזה: האחים הופכים לאכ-זרים, האדם והחיה שוב אינם מבינים זה את שפתו של זה, הגוף נפרד מן הנשמה, והארץ שהופכת למושב הברש ניתקת מן השמיים - ההופכים למשכן הרוח.

לאחר הרצח יוצאת נשמת הבל מתוך גופו המרוטש, היא עולה לשמיים, והבל מתאחד איחוד נצחי ומלא עם נשמת כבשתו המתה - איחוד שלא היה אפשרי כאשר היו שניהם בגוף אדם וחיה.

על ארץ לעומת זאת נדע פירוד מוחלט ונצח: למרות שקין נשאר שלם בגופו, הרי שעצם מעשה הרצח הוציא את נשמתו מתוכו ולכן כבשתו-נשמתו מפנה לו עורף ושוב אין הוא מבין את שפתה.

קין שברא את הרצח נותר עריר, בודד ונודד, וכל חיות העולם קמות עליו להרגו, אולם אחיו שהשתחרר עם האחד המוחלט שכולו חסד, מעניק לו מחילה ומורה לו להתמרח בדמו. דמו של הבל יגן על קין מזעם העולם ויסמן אותו לדראון עולם כרוצח שעובר את האחדות הקדומה.



יוסי פליישר - מוסיקה

יוסי פליישר יוצרת כבר למעלה מ-30 שנה. יצירותיה זיכו אותה בהכרה בינלאומית בהיקף גדול. קיבלה את פרס רוה"מ לשנת היובל למדינה, פרס אונסקו-פרס [גלימת הלילה] ו"בהרי ארמניה", פרס אקוים [הקנטטה "כשני ענפים"], מלגות מטעם ממשלות פינלנד, ארה"ב, גרמניה ועוד.

יוסי פליישר נולדה בחיפה. השלימה שם לימודי פסנתר פורמליים בקונסרבטוריון ע"ש רובין בצד לימודי התיכון בביה"ס הריאלי העברי בחיפה במגמה המזרחית. תאריה האקדמיים כוללים: תואר ראשון בתיאוריה, קומפוזיציה וניצוח מטעם האקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים, תואר ראשון

בלשון עברית, בשפה וספרות ערבית ובהסטוריה של המזרח התיכון מטעם אוניברסיטת ת"א; תעודת מורה מוסמך למוסיקה מטעם המדרשה למוסיקה בת"א; תואר שני בחינוך מוסיקלי מטעם אוניברסיטת ניו-יורק (NYU); תואר שני בבלשנות שמית מטעם אוניברסיטת ת"א; תואר שלישי במוסיקולוגיה מטעם אוניברסיטת בר-אילן, עבודת הדוקטורט שלה התמקדה בחשיפה היסטורית של מקורות האופרה "מדיאה" מאת כרוביני, וניתוחה המעמיק תוך מיזוג שיטות הניתוח של היינריך שנקר ויאן לה-רו.

פליישר היא אחת התורמות הפעילות ביותר לאידיאלוגיה של קשר היצירה והחינוך המוסיקלי בישראל; טיפוח כישורי ההירמון [the ability of harmonizing], הובלת חקר הזמר העברי אל עבר תיאורו ההיסטורי-סגנוני המלא והסיתניזה בין מזרח ומערב - כל אלה הולידו תחת ידיה דורות של מוסיקאים [מנצחים, מלחינים ומתנכים].

לאחר עיסוק ענף בהלחנותיה במיצוי של קשרי ערב-מערב - וזאת בז'אנרים מגוונים, מקדישה עכשיו יוסי פליישר את מירצה לליבון אידיאות פילוסופיות-רוחניות תוך הלחנות

תחילת האופרה "קין והבל" מתוך כתב-היד של הפרטטורה הווקאלית (2001)
THE BEGINNING OF THE OPERA "KIN AND ABEL" FROM THE MANUSCRIPT OF THE VOCAL SCORE (2001)

Handwritten musical score for the beginning of the opera "Kin and Abel". The score is written on a grand staff with vocal lines and piano accompaniment. The title "First Scene" is written at the top. The lyrics "תחילת האופרה" are written above the vocal lines. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (pp, mp, pp). The tempo is marked "Allegro". The score is for a vocal soloist and piano.

רחבות מימדים של אופרות וסימפוניות. בצד אלה היא מטפחת אף הלחנת מספר מחזורי שירים שנעמרו על שולחנה כהזמנת. כל אלה אוצרים בתוכם את סממני הסגנון שכבר עוצבו.

האופרה "קין והבל" מוקדשת לחיה סגל ז"ל, מחנכת דגולה בתחום הוראת המקרא.

ציפי פליישר אודות האופרה "קין והבל"

לאחר עלייתן של המולטימדיות בשפות שמיות עתיקות על הבמה במהלך שנות ה-90, הגן הרעיון של בניית ערכת לימוד סביב **משפט שולמה** הכורכת תובנות של מתכנים מתחום המוסיקה, המקרא והאמנות. כשכתבתי את דבריי למען ערכה זו התמקדתי בהליכה אל מעמדים דרמטיים נוספים במקרא הקורצים לטיפול מולטימדיאלי בכיתה, ואז מצאתי עצמי לפתע אל מול הסיפור של קין והבל. מתגרה. ומעבר לחדר הכיתה אל עבר הפסטיבלים הספורים בארץ שיכולים היו לעמוד בפרודוקציה כזאת מכל הבחינות. האופרה **קין והבל**, אם כן, מצטרפת לעוד מספר יצירות בתוך מכלול עבודתי, הקשורות לעולם המקרא, היהדות וההיסטוריה של עם ישראל. זהו כעין רובד בפני עצמו בו היוצר מתחבט עם בעיות של זהות וקיום.

תהליך ההלחנה אגד בתוכו ריגושים חזקים: **ביכיו עולם הפרא הקדמון** (בו היוניברס האידיאלי ועימו שכרון החושים

המשותלים ניצבים כנגד עולם השכלתנות והסיביות) **והכרה באובדן התום** (מסע מדכדך-מעצב-מעכיר השולט בכל אורחות חיינו). עם זאת, תוך התהליך - המופשט והיוזואלי תפסו היטב אף הם את הדעת, גם ראיתי בעיני רוחי תנועה רבה על הבמה.

בקשר שלי עם במאים כבר בתום מעשה ההחלטה, עלו ניואנסים מעניינים של הפיזיות החזקה של קין הכועס והמתלהל אל מול ההתחסדות של הבל הנחרד והמתחרט [הצדקתו אם-כן של הרצף?]. מקומן של נשים בתוך עולם של דרמה בין גברים המבליט את הגבריות השלטת בשטח הדת: המטפיסיקה אל מול הארוס... וכיצד העירום של הנשים-הכבשנים יתלכד הן עם תמיתות החייתיות-בראשיות והן עם יישותן כ"נשים נדפות/מוכות" בעולם מודרני של פמיניזם?

הפור לבימוי גירסת הבכורה העולמית בישראל נפל על **נימה יעקובי** מתחום המחול. הרוחק הרב מעולם המציאות הגיוון מדמיונה המפותח, תאם היטב את תחושותי-רצונתי שהמופשט יגבר על המחשי לאורך כל האופרה, המלאה בפיט והנונים כולה ריח מיתולוגי חריף, וכך נגיע רק באריה האחרונה אל

תחילת תמונה שניה - מתוך כתב-היד של הפרטורה הווקאלית (2001)

THE BEGINNING OF THE SECOND SCENE FROM THE MANUSCRIPT OF THE VOCAL SCORE (2001)

תמונה שניה

העולם בו אנו חיים ביומים. היא בחרה לעצב את הנגנים על הבמה כסמל לאנושות המתבוננת במתרחש, נטולת הקשרי זמן ומקום.

הזמרים אשר השתתפו בגירסת הבכורה לבמה: סרגיי ניקיטין (קין), שלומי בלומנפלד (הבל), ענת עיני (כבשת קין, אנה יורובלנסקי) (כבשת הבל).

כך כתבה נימה יעקובי בתוכנית הפקת הבכורה העולמית לבמה:

כרדנית דמותו של קין מעניינת אותי מאוד כי היא פועלת דרך הגוף. הרגשות הם חזקים אצלו עד כדי כך שהוא לא יכול להכיל אותם, הם נסאנים, משתוללים בתוכו, מתפרצים ומביאים אותו להכות ולבסוף להרוג. קין עומד על הבמה ליד הצ'מבלו. הצ'מבלו שהוא בדרך כלל כלי בעל צלילים עדינים מגן כאן באקורדים חזקים וצורמים. הוא הופך כאן למפלצת, לתיבת פנדורה שממנה יוצאת כל הרעות לארון קבורה ובור מוות. הבל לעומתו עומד ליד הנבל. הבל הוא הנגן, המוסיקאי. מהאיברים של כבשות שמתה הוא בונה כלי נגינה שבהם הוא מגן. הבל הוא בורא של מגינות ולכן הוא קרוב אולי יותר מקין לבורא העולם, לאל.

קין והבל בשבילי הוא סיפור שבו קיימים ונאבקים שני כוחות - היצר והיצירה. גם היצירה מונעת על ידי רגשות חזקים ויצרים, אך היא אולי מקום שבו כוחות פעילים מצליחים לפעמים לבנות משהו חדש, ליצור ולא להרוס.

באביב 2001, בעליית גג בירושלים, הלחנתי ראשית את הקווים הווקאליים. אחר כך "איישתי" אותם בארבעת הזמרים אשר ביצעו את הקלטת הבכורה העולמית (תל אביב, אוגוסט 2001) המופיעה על גבי תקליטור זה בניצוח מסטרו Jiri Mikula מפראג. תוך הלחנת הקווים הווקאליים כבר נרשמה הסקיצה המלאה של תפקידי הכלים - "אנסמבל קין והבל" שהוא ייחודי לאווירה המתבקשת. עם כתיבת שורות העדות הללו בימים של הכנת הפרודוקציה הבימתית לבכורה העולמית בישראל [9, 11 באוקטובר 2002] - מכין הבמאי

הגרמני Bruno Berger-Gorski בכורה אירופית של אופרה זו שתוצג בעונת 2003-2004 במספר בתי אופרה (באוסטריה, גרמניה ושווייץ). בתפישתו של במאי זה - גדול מקומן של הנשים-הכבשנים בתוך המאבק בין שני האחים. במיד היזואלי הוא משתמש בקיר שקוף רב-תכליתי אשר ממחיש את הפרדתו של הטבע האידיאליסטי מן העולם המטריאליסטי. Orlando Montes de Oca [ההפקות הגדולות של "אאידה" בלוקסור] מתכנן גירסה קולנועית של אופרה זו: האנטומוספירה הקדומה של חיי נוודים-רועים מצולמים במזרח התיכון העכשווי, העירום המכוסה בצמר כבשים, יחדיו עם מתקנים-הזויים-מודרניים של עליה השמימה - כל אלה כבר הציגו את דמיונו.

* בהזמנת ובהפקת הבינאלה הבינלאומית למוסיקה בת-זמננו, ת"א, וחג המוסיקה הישראלית, ירושלים

דברי אבי חני - מנהל קול המוסיקה

9 במאי 2002

שנים רבות אני עוקב אחר התפתחות יצירתה של ציפי פליישר בכלל, ובפרט אחר עבודתה בתחום הדרמאטי בימתי.

ציפי היא מלחינה מוכשרת מאוד בעלת ביקורת עצמית ומשמעת עצמית הנדירים בגילדת המלחינים. השילוב בין מוסיקה לשמה, זו המתנהלת בעולמה ולפי חוקיה, לבין ההיבטים הטקסטואליים והבימתיים, המצריכים התייחסות לעולמות חלל-זמניים אחרים - הוא ייחודי לה ומשכנע.

דורון תבורי - קין שחקן-זמר, בריטון דרמטי



דורון תבורי נולד בחיפה והחל את דרכו על הבמה בלהקה צבאית. בראשית שנות ה-80 עשה את צעדיו הראשונים על במת התיאטרון כאשר השתתף בתיאטרון באר-שבע הצעיר במחזמר המקורי "עלי כיוור" (בעקבות שלום עליכם) מאת ציפי פליישר.

מאז, במשך 30 שנה, הוא מככב בישראל כשחקן תיאטרון מבריק ונזקפים לזכותו אין סוף תפקידים חשובים מתוך מיטב הרפרטואר העולמי לתיאטרון, בהם גילה יכולת מגוונת מרשימה. בין ההצגות בהן השתתף בשנים האחרונות: "האורסטאה" טרילוגיה מאת אייסיבלוס, "סיד" מאת קורניי, "המתחזה" מאת מולייר, "השחקן" ו"דוד וניה" מאת צ'כוב, "השיבה למדבר" מאת ברנארד-מארי קולטס, "המלט" מאת שייקספיר, "מדיאה" מאת יוריפידס. אף עוסק בתרגומים לתיאטרון.

דורון תבורי, אשר ניחן במוסיקליות רבה, חזר לאחרונה לבמה בהבלטה כשחקן-זמר. שיתוף הפעולה הקבוע עם מלחין התיאטרון דורי פרנס הניב שני ערבי יחיד - "צריף קטן" (למלים מאת לאה גולדברג, בתיאטרון החאן, 2001) ו"משורר בני-יורק" (למלים מאת לורקה; בפסטיבל ישראל 2002).

בשנת 1999 פסע לראשונה אל עבר ביצוע הלחנותיה העכשוויות של ציפי פליישר כאשר שר והקליט את "בקץ הדרכים" (אורטוריה ממוחשבת למילות אורי-צבי גרינברג) בתפקידו כקין באופרה זו הוא ממשיך להוכיח את יכולתו להתמודד עם תפקיד מוסיקלי-דרמטי תובעני פרי עטה.

ברגע זה נכנסת כבשתי של קין לבמה אך היא ממאנת לדבר איתו [לקראת סוף תמונה חמישית] - מתוך כתב-היד של הפרטיטורה הווקאלית (2001)

AT THIS POINT CAIN'S LAMB COMES ONSTAGE, BUT REFUSES TO SPEAK TO HIM [TOWARDS THE END OF THE FIFTH SCENE] - FROM THE MANUSCRIPT OF THE VOCAL SCORE (2001)



דוד זבה - הבל בריטון לידי



נולד בחיפה, בוגר האקדמיה ע"ש רובין באוניברסיטת ת"א בקומפוזיציה - אצל פרופ' סדאי, פרופ' שידלובסקי ופרופ' מעיני, ובזמרה - אצל פרופ' תמר רחום. בעל תואר אומן בזמרה, ותואר M.Mus. בקומפוזיציה. זכה במקום הראשון בתחרות האקדמיה בזמרה בשנת 1994. השתתף כסולן באורטוריות ובהפקות אופראיות של האקדמיה למוסיקה בתל-אביב.

שר תפקידי סולו באורטוריות ובאופרות עם רוב התזמורות בישראל. שר באופרה הישראלית החדשה בין השאר תפקידים ב"לה טרוויאטה" (ורדי), ב"דון ג'ובאני" וב"נישואי פיגארו" (מוצרט), ב"חליל הקסם הקטן" (מוצרט/מקאפרי), ב"טוסקה" (פוצ'יני). זוכה מילגות קרן שרת, מילגת קרן "מוסט" מטעם האופרה הישראלית, מילגת "המכון הישראלי לאמנות הזמרה". משתתף בקביעות כקורופטיטור בפסטיבל "מוסיקה טיע'נו" בשווייץ.

בשנתיים האחרונות מתרגם אופרות עבור האופרה הישראלית החדשה: תירגם את "עלייתה ונפילתה של העיר מהגוני" ואת "כרמן" לעברית. משמש אף כקורופטיטור באופרה הישראלית ובסדנת האופרה של האקדמיה למוסיקה בתל אביב. מרבה להופיע בקונצרטים, ערבי-ליד והקלטות לרדיו ולטלוויזיה בישראל כזמר וכפסנתרן.

עדי אבן-אור - כבשת קין מצו-סופרן



עדי אבן-אור נולדה בחיפה. היא בוגרת המחלקה לפסנתר באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בתל-אביב בכיתתו של פרופ' מיכאל בוגוסלבסקי. מאז שנחתלה אף כזמרת מוכשרת על-ידי המנצח אבנר איתי, החלה לפתח את קולה אצל דורית עצמון.

היא הופיעה עם תזמורות והרכבים רבים, ביניהם הסימפונית חיפה, הקאמרית הקיבוצית, סימפונט רעננה, ותזמורת הבארוק ירושלים. כן נטלה חלק בפסטיבלים המיוחדים "מוסיקה סקרה" בנצרת ו"החג של החגים" בחיפה, וביצעה תפקידים ראשיים באורטוריות "יהודית" מאת סקרלט ו"אסתר" מאת לידרטי.

עדי אבן-אור מתמחה בביצועי מוסיקה ישראלית עכשווית. ביצעה בהצלחה רבה שירים של יחזקאל בראון, מנחם ויזנברג, פאול בן-חיים, רון ויידברג ומשה רסיוק. נמנית עם סגל המורים של בית הספר לאמנויות הבמה בית-צבי ברמת-גן, שם היא מלמדת פיתוח קול.



חן רייס - כבשת הבל סופרן

חן רייס נולדה בתל אביב. שרה באופרה הישראלית, באופרה של קוויבק, עם חזמוני מינסוטה, הסימפוניית של פיטסבורג, הפילהרמונית של באפלו, תזמורות הברוק של שיקגו ושל ירושלים, התזמורת הקאמרית הישראלית ותזמורות נוספות ברחבי ארה"ב, קנדה וישראל.

הפרטואר שלה כולל תפקידים כבלונדה ב"חטיפה מן ההרמון" (מוצרט), גרטל ב"הנזל וגרטל" (הומפרדינק), ננטה ב"פלסטף" (ורדי), דספניה ב"כך עושות כולן" (מוצרט), קרולינה ב"נישואין בסתר" (צ'מרונה), רוז "בתמונת רחוב" (וויל), אמור ב"אורפיו ואאורידציה" (גלוק).

חן רייס הקליטה רסיטל עבור תחנת הרדיו של הניו-יורק טיימס, וכן הופיעה בפסטיבל מוצרט בבנק העולמי בוועינגטון, בפסטיבל לנדוייר בקנדה, בפסטיבל ישראל, בפסטיבל הבינלאומי של קוסטה-ריקה, בהיכל אליס טולי שבניו יורק ובהיכל האמנויות היפות בבריסל.

זוכת מלגות קרן רונן, קרן התרבות אמריקה-ישראל והמכון הישראלי לאמנות הזמרה, חן רייס זכתה גם בתחרות קרן הלידרקרניץ 2001, ובתחרות הבינלאומית ע"ש מרג'ורי לורנס בארה"ב בשנת 2001.